

翻 訳

イヴァン・A・イリーン

『神と人間の具体性についての教説としての ヘーゲル哲学』

モスクワ—1918

永井健晴訳

第二巻 人間についての教説

第三部 人間の生活活動の意味について

第13章 自由 (『大東法学』、第29巻、第2号)

第14章 人間 (同、第30巻、第1号)

第15章 意思 (同、第30巻、第1号)

第16章 法(権利)(上) (同、第30巻、第2号)

(下) (同、第31巻、第1号)

第17章 道德(態)(上) (同、第31巻、第2号)

(下) (同、第32巻、第1号)

第18章 習俗規範(人倫)態(上) (同、第32巻、第2号)

(下) (同、第33巻、第1号)

И. А. Ильинъ

«ФИЛОСОФИЯ ГЕГЕЛЯ как учение о конкретности
Бога и человека»

МОСКВА—1918

ТОМ ВТОРОЙ. УЧЕНИЕ О ЧЕЛОВЕКЕ

Часть третья. Учение о смысле человеческой жизни

Глава XIII. Свобода

XIV. Человек

XV. Воля

XVI. Право (I), (II)

XVII. Мораль (I), (II)

XVIII. Нравственность (I), (II)

Перевод с русского на японский — Takeharu NAGAI

『神と人間の具体性についての教説としてのヘーゲル哲学』 イヴァン・A・イリーン

Философия Гегеля как учение о конкретности Бога и человека, Иван А.Ильин, 1918

目次 оглавление

И.И. ЭвфрампиЕф,ИВАН・イリーンとヘーゲルに関するかれの著作

И.И. Евлампиев. Иван Ильин и его книга о Гегеле

序文 Предисловие

第1巻 神についての教説 Том первый. Учение о **Боге** [Gott, Gottheit]

第1部 神性の本質についての教説 Часть первая. Учение о **сущности Божества**

第1章 具体的・経験的なもの **Конкретное-эмпирическое** [Konkret-Empirisches]

第2章 抽象的・形式的なもの **Абстрактное-формальное** [Abstrakt-Formalisches]

第3章 思弁的な思惟活動一般について (理性についての教説)
О **спекулятивном мышлении** вообще (учение о **разуме**) [das spekulative Denken, Vernunft]

第4章 思惟の現実 (実在) 性 **Реальность мысли** [die Wirklichkeit des Denkens]

第5章 思惟の一般 (普遍) 性 **Всеобщность мысли** [die Allgemeinheit des Denkens]

第6章 弁証法 **диалектика** [Dialektik] 否定と限定 [Negation, Bestimmung]

第7章 具体的・思弁的なもの **Конкретное-спекулятивное** [Konkret-Spekulatives]

第2部 神の道程についての教説 Часть вторая. Учение о **пути Божиим**

- 第8章 概念と学術 **Понятие и Наука** [Begriffen-Begriff, Wissen-
Wissenschaft]
- 第9章 論理 **Логика** [Logik] 自己限定 (самоопределение,
Selbstbestimmung)
- 第10章 宇宙〔被造物世界〕 **Мироздание** [Weltall, die geschaffene Welt]
- 第11章 活動現実性について **О действительности** [Wirklichkeit]
動態・静態 Dynamik/Statik
- 第12章 世界の諸形象 **Образы мира** [Bildung, Gestaltung]
- 第2巻 人間についての教説 Том второй. Учение о человеке
- 第3部 人間的な生活活動の意味についての教説 Часть третья. Учение
о смысле человеческой жизни [Sinn, Leben]
- 第13章 自由 **Свобода** [Freiheit, ελευθερια, libertas]
(『大東法学』、第29巻、第2号)
- 第14章 人間 **Человек** [Mensch, ανθρωπος, homo sapiens = homo demens]
(同、第30巻、第1号)
- 第15章 意思 **Воля** [Wille, βουλη, voluntas] (同上)
- 第16章 法(権利) **Право** [Recht, δικαιον, ius]
(上、第30巻、第2号、下、第31巻、第1号)
- 第17章 道德 **Μορaль** [Moralität, ηθος, mos]
(上、第31巻、第2号、下、第32巻、第1号)
- 第18章 習俗規範(人倫)態 **Нравственность** [Sittlichkeit, εθος, τροπος,
νομος, consuetudo]
(上、第32巻、第2号、下、第33巻、第1号)
- 第19章 人格性とその有徳性について **О личности и её добродетели**,
[Persönlichkeit, Tugend, προσωπον, αρετη, virtus]
- 第20章 国家について **О государстве** [Staat, Nation : Gemeinwesen ;
πολις, civitas]

第21章 人間の限界 **Предел человека** [die Grenze des Menschen]

第22章 結語 **神義論の危機** **Заклучение. Кризис теодицеи** [die Krisis der Theodizee]

文献補足 Литературные добавление

- 1 ヘーゲルの諸著作 Произведения Гегеля
- 2 ヘーゲルについての諸文献 Литература о Гегеле

第18章 習俗規範（人倫）態（下）

Глава 18 ПРАВОСТВЕННОСТЬ (Sittlichkeit, Ethical Life) (II)

(40) 【自由：意志・法権利・道德態・習俗規範（人倫）態：人格性・有徳性：思弁的に盲目的なく魂＞における自・他（主体—客体、現象—本質、部分—全体）の間の分裂・対立・乖離・闘争・矛盾の固定化～思弁的に開明的なく精神＞の自己解放・自己深化 → 自・他（主体・客体）の相互的な媒介・浸透・融合・限定 → <習俗規範（人倫）態＞における<精神＞の実体的・思弁的に理性的な生活活動（свобода: воля-право-мораль-нравственность: личность-добродетель : фиксирование расколы - противоположения - расхождения - борьбы - противоречия между самобытием и инобытием (Selbstsein-Anderssein) (Subjekt-Objekt, Erscheinung-Substanz, Teil-Ganz) в спекулятивно слепой душе ~ самоосвождение (самоуглубление) спекулятивно открытой духа → взаимное посредничество (Vermittlung), проникновение, сращение, определение (Bestimmung) → субстанциально-спекулятивно разумная жизнь духа в нравственности (das substanziiell-speculativ vernünftige Leben des Geistes in der Sittlichkeit))]】

人間の悲喜劇 трагикомедия человека は〔人生の悲喜劇たる所以は）、次の点に存する。すなわち、かれ（人間）は、表層にあるもの〔現象、特殊性、分離、対立〕поверхностьだけを觀察 созерцатьして、より深層にあるもの〔実体（本質）、普遍性、統一、関係、限定〕を見ずに не видя нечего более глубокого、〔他在〔客体〕による〕自己〔主体〕の被制限性、有限性、非自由を в своей ограниченности, конечности и несвободе、確信 убеждатьсяして、かれを制限している他在〔客体〕との<闘争>に в борьбу с ограничивающим его инобытием 踏み込む вступатьのであるが、これが<幻影（幻想）との闘争>である、ということには того, что это есть борьба с призраком、気付いていない не подозревать、という点に。人

間は<精神> дух であり、そして、精神は<絶対的に自由> абсолютно свободен である、ということ、思弁的には盲目的な（目を塞いでいる）魂 спекулятивно слепая душа は、知らない не знать。すなわち、それ（思弁的には盲目的な魂）は、次のことを理解 понимать していない。すなわち、社会的な他在〔客体〕との<闘争> борьба с социальным инобытием は、不可避的に неизбежно、かれ（人間）の<他在〔客体〕> инобытие を<固定化> фиксировать し、そして、否定（否認）の激情を燃え立たせて разжигая страсть отрицания、それ（そうした否定（否認）の激情）を偏執的な（片寄った）盲目性へと転化している её в пристрастную слепоту превращать、ということ。ところが、まさに、思弁的な洞察力（開眼、視力回復）спекулятивное прозрение は、かれ（人間）〔主体〕に次第に（段階的に）постепенно 全ての「他在〔客体〕¹²⁴⁾」への諸々の鍵 ключи ко всякому «инобытию» を手渡し（委ね）ながら вручая、そして、かれ（人間）〔主体〕を、その際、経験的な自己感覚の諸制限から от пределов эмпирического самочувствия、一步一步（段階的に）со ступени на ступень、実体的な生活活動の深淵と焦点との中へと в глубину и сосредоточенность субстанциальной жизни 導きながら уводя、かれ（人間）〔主体〕にかれ（人間）〔主体〕の<自由> свободу を開示 открывать していく。こうした道程における〔理性（精神・思弁）による感性・悟性（魂・経験）の〕諸々の征服（侵略、達成）の各々 каждое из завоеваний на этом пути が完遂 совершаться されると、人間〔主体〕は、かれが「他在〔客体〕」を固定化 фиксировать することを、〔すなわち〕それ（他在〔客体〕）を（人間〔主体〕）に對立 противопоставлять させることを、強いていた заставлял、存在の様態から、遁れ出て уходя от того способа бытия、自己の生活活動の諸条件 условия своей жизни を更新する обновлять。精神〔主体〕は、客体〔他在〕を明るみに出す（暴露する）ことで、разоблачая объект その客体〔他在〕の中に潜入（浸透）углубляться し、客体〔他在〕を自己〔精

神、主体]の中に受け入れ ego в себя приемлет (принимать = принимать)、そして、その(客体[他在]の)中に溶け込んでいく(開け放たれていく) растворяться。精神[主体]は<客体[他在]>の中に奥深く分け入り、そして、そのことで(それによって)、不可避(必然)的に неминуемо、<自己[主体]>の中に奥深く分け入る。というのは、<客体[他在]の本質(本質存在) das Wesen des Objekts >(客体的な理性 die objektive Vernunft)へと向かう運動 движение к сущности объекта (объективному разуму)は、まさにそれによって eo ipso、<主体の本質(本質存在) das Wesen des Subjektivs >(主体的な理性 die subjektive Vernunft)へと向かう運動 движение к сущности субъекта (субъективному разуму)であるからである。¹²⁵⁾各々の新しい「世界形象」каждый новый «образ мира» (die Gestalt od. das Bild der Welt)は、自己[主体]による soboю、客体[他在]の具体的な受容を通じてのみ、そして、魂の新たな自己深化を通じてのみ、実現される、精神の新しい解放 новое освобождение духа (die Selbstbefreiung des Geistes), осуществимое только через конкретное при (н)ятие объекта (die konkrete Annehmung/Aufnehmung des Objekts) и через новое самоуглубление души (die Selbstvertiefung der Seele)を、表現 выражатьしている。習俗規範(人倫)態においてもまた、事態はまさしくかくのごとく存している。Именно так обстоит дело и в нравственности.

(41)【**経験的な不連続性(分離性)～神秘的に具体的な秩序 ← 社会的な被融合態(具体的・思弁的な合流)(эмпирическая дискретность ～ божественно-конкретный порядок ← социальная сращённость(конкретное общение, спекулятивная слияние))**】

個人(私人、人格)的な魂が、陋劣(醜悪)な経験的な分離性(不連続性)から<神秘的に具体的[統合的]な秩序>へと転換すること обращение личной души от дурной эмпирической дискретности к божественно-конкретному порядкуは、次の点に存している。すなわち、<社会的な被

融合態の受容 > *приятие* (принятие) *социальной сращённости*、という点に、ということは、すなわち т. е.、<外見的には>経験的な分離（分裂）の諸条件の中に留まっている、<個人（私人、人格）的な魂の、諸力による>それ（社会的な被融合態）の、真の<認知、開示、そして、実現> *силами личной души, остающейся, по видимости, в условиях эмпирического разъединения, подлинное признание, раскрытие и осуществление её*、という点に。生活活動を営んでいる人間的な諸個性（個人性）は、<あたかも初めての如くに>、具体的な交際の中に相互に踏み込み、そして、思弁的な合流を実現している。живые человеческие индивидуальности как бы впервые вступают друг с другом в конкретное общение и осуществляют спекулятивное слияние。

(42) 【<他者おける自己解放> → <他者との（自己の）有機的な同一性>の確信：精神的な境位そのものの主体的な形姿変容としての<自・他（主体・客体）>の融合：他者と自己との<相互的な>洞察（視力回復）と解放 → <諸魂の思弁的な被融合態の確立（究明）（*освобождение себя в другом* → утверждение своего *органического тождества с ним*（другим）：сращение самого（субъекта）и другого（объекта）как субъективное видоизменение самой *духовной стихии: взаимое же прозрение и освобождение самого и другого* → установление *спекулятивной сращённости души*）】

こうした融合 変容が生じる *возникать* のは、次のことの帰結においてである。すなわち、<人間は、かれが自己をその主体的な形姿変容として認識していたところの、精神的な境位を、他人の中に看取している>ということ что человек усматривает в другом человеке ту же самую *духовную стихию, субъективным видоизменением которой он признал себя* の、帰結においてである。このような認識 変容は、人間を、<他人の中での自己解放>へと к *освобождению себя в другом*、そして、<かれ（他人）

との自己の有機的な同一性>の確信（承認）へと к утверждению своего *органического тождества с ним*、導く вести。まさに<相互的な>、洞察と解放 *взаимное же прозрение и освобождение* は、諸魂の思弁的な被融合態を *спекулятивную сращённость душ* 確立（究明）*устанавливать* している。

(43) 【個体的な諸魂間における相互疎外——万人の万人に対する闘争（自由〔希少価値と承認〕を求める生死を賭けた闘争——強者の支配と弱者の従属）：諸関係の「無私的（無欲）かつ理性的な」理解への突破（決壊）：対象的な「自己沈潜」（他（他者）の自己意識の中に、自己の「共同主体」の自立的かつ精神的な本質存在を、認識する、自己意識）（*взаимная отчуждённость в отношении между индивидуальными душами — bellum omnium contra omnes*（*борьба за свободу〔редкую стоимость и признание〕, на жизнь и на смерть — господство（власть） сильного и подчинение слабого）*）：*прорыв к «бескорыстному и разумному» пониманию отношений: предметное «самоуглубление»（самосознание, признающее в другом самосознании самостоятельное и духовное существо — своего «со-субъекта»）*】

個体的な魂が他の人間の中に<他在>を見ているかぎりでは до тех пор пока индивидуальная душа видит в другом человеке *инобытие*、思弁的な融合は、それ（個体的な魂）には、受け容れられないものに、そして、実現されないものに、思っている（見えている）。*спекулятивное сращение* кажется（казаться） ей неприемлемым и несуществимым. それ（個体的な魂）は、近くにいる人（隣人）の中に、*в ближнем* 何らかの、疎遠かつ局外の、*давление* 圧迫し制限している、客体を нечто чуждое и постороннее, стесняющий и ограничивающий объект 見て、そして、それ（こうした客体）との関係において по отношению к нему、（こうした客体を）否定している、（こうした客体に対して）*защитная（оборонительная）* 防衛（防御）的な姿勢を採っている отрицающую и оборонительную позицию занимать。他（他人）の「私（自我）」の存

在 бытие другого «Я» は、それ（個体的な魂）にとっては、自由の喪失
 утрату свободы を表示 обозначать している。ここから、いまだなお、自
 然本性的な意識の段階においては、ещё на ступени естественного сознания¹²⁶⁾
 自由を求める生死を賭けた闘争 борьба за свободу, на жизнь и на смерть が、
 生じている возникать。そして、すでにここで、闘争は、単純な、強者〔主
 人〕の支配（制覇）と弱者〔奴隸〕の服従（隷属）とによって、ではな
 く не простым господством сильного и подчинением слабого、諸関係の「非
 打算的な（無欲な、私心のない、損得づくでない）、そして、理性的な」
 理解へ向けた、突破（決壊）によって、но прорывом к «бескорыстному и
 разумному « пониманию отношений 終わりつつある заканчиваться。対象
 的な〔対象（他在、客体）の内への〕自己深化（自己沈潜）предметное
 «самоуглубление» は、服従者（隷属者）〔奴隸〕の中に、в подчиненом
 自由の、強制されていない深淵 непринудимую глубину свободы を、確認
 утверждать し、そして、この高揚（上昇、発展）подъём は、早晚 рано
 или поздно、支配者〔主人〕にも伝染している（をも感化している）и
 господина заражать。この闘争の帰結において、自己意識 самосознание
 は、他の自己意識の中に、単なる不従順な（度し難い）＜客体＞では
 なく не просто непокорным объектом、自立的且つ精神的な本質存在を
 самостоятельное и духовное существо——自己の「共同主体」со-субъект」
 を——見ることに慣れ приучаться、そして、「認識する自己意識」となっ
 ている。»признающим самосознанием» становиться¹²⁷⁾

(44) 【事物を支配している＜意思＞、「契約」を通じて＜自由＞を希求
 している＜意思＞ → ＜承認＞、「共同主体」：主体・客体、個体・共同
 体：「承認し、そして、応答的な＜承認＞を探求する、精神」→ 思弁的
 な＜融合＞ → ＜習俗規範（人倫）態＞（воля, «владающая вещью»,
 воля, стремящаяся к свободе через «договор» → признание, «сосубъект」:
 субъект-объект, индивидуум-общество: «признающие и ищущие

ответного признания дух») → спекулятивное сращение *нравственность*】

「物件（事物）を所有（領有）する（している）」意思 *воля*, «владеющая вещью» も、「契約」を通じて自由を志向する（している）意思 *воля*, стремящаяся к свободе через «договор» も、後には потом 承認を求めて за признанием、自己のこうした「共同主体」へと向かって（に取り組んで）いる。К этому «сосубъекту» своему обращаться¹²⁸⁾ たしかに правда、契約において в договоре、人々は、「特殊的な」諸意思にのみ лишь «особенными волями 遭遇 встречаться し、そして、表面的で任意の決定の上に基礎づけられた、諸意思の合致 *поверхностное и основанное на произвольном решении совпадение воль* を、確立（達成、究明）*устанавливать* している。たしかに правда、特殊的な諸意思の合流 *слияние особенных воль* は、ここでは、客体としても、主体としても、制限されたままである *слияние особенных воль* остается здесь и по объекту и по субъекту *ограниченным*。——それにもかかわらず и тем не менее、思弁的な融合のための起点（出発点）*исходный пункт для спекулятивного сращения* は、すでに明らかに狙いが定められている уже *намеченным* оказываться。自由を希求している人間は、「承認している、そして、応答的な承認を探求している、〈精神〉」になっていた человек, стремясь к свободе, стал «*признающим и ищущим ответного признания духом*»。かれ（自由を希求している人間）は、他の人間において、〈自己に似たもの〉を探求することを習得していたし Он научился искать в другом *подобие себе*, そして、この探求 *искание* は、自己の真正な性格 *свой истинный характер* を、まさしく именно 〈*習俗規範*（人倫）態〉において в *нравственности* 受け取っている *получать*。

(45) 【人間が自己の中に開示していた〈普遍性〉の深淵そのもの → 他在から絶対的に〈自由な〉力としての〈実体〉：見かけの〈分離〉に起因している非自由 → 人間が何らかの関係にある人間にとって「死せる」客体に留まっていること——このことを甘受しえない人間（*сама*

глубина Всеобщности, которую человек открыл в себе → *Субстанция* как абсолютно *свободная* от инобытия сила: несвобода, коренящаяся в видимом *разъединении* → тот человек, который не может примириться с тем, что человек другому человеку в каком-нибудь отношении остается «мёртвым» объектом»)]

人間の精神 дух человека は、習俗規範（人倫）的な洞察力の深淵から「他者に」に向かいながら обращаясь к «другому» из глубины нравственного прозрения、以前通りに по-прежнему、その（他者の）中に、「自己に似たもの」¹²⁹⁾ »подобие себе» を——但し、深化され、再生（復活）され、そして、治癒（回復）された、「自己」に（似たもの）»себе» углубленному, возрожденному и исцеленному を——探求 искать している。人間は、人間の中に、かれ（人間）が自己の中に開示していたところの、大文字の<普遍性>の深淵そのものを ту самую глубину *Всеобщности*, которую он открыл в себе 探求している。かれ（人間）がそれ（大文字の<普遍性>の深淵そのもの）を探求しているのは、（かれは）<自己>を、大文字の<実体>の真の現れ（現象）*верное явление Субстанции* として、しかし、その大文字の<実体>を、他在から絶対的に<自由>な力 абсолютно *свободную* от инобытия силу として、認識 познать していたからである。それゆえに、かれ（人間）は、充分な根拠を伴って с полным основанием、人々の見かけの分離に起因する自己の非自由を信用していないし не доверять своей несвободе, коренящейся в видимом *разъединении* して、そして、人間が何らかの関係にある人間にとって「死せる」¹³⁰⁾ 客体に留まっている、ということ что человек человеку в каком-нибудь отношении остается »мёртвым» объектом を、甘受 примириться しえない。勿論、他の人々の中に神秘的な深淵を探求している人間は、まもなく探求されているものを<発見>しなければならない。Понятно, что человеку, ищущему в других людях божественной глубины, предстоит *найти* искомое なぜならば、かれは、かれらの中

に、活動現実的に、かれらの本物の本質存在を成しているところのものを、探求しているからである。ибо он ищет в них того, что действительно составляет их подлинную сущность.

(46) 【<疎遠な生活活動の思弁的な受容>、<その生活活動の内容への有機的な融解> *спекулятивное приятие чужой жизни, органическое вживание в её содержание*】

この探求 *искание* は、<疎遠な生活活動の思弁的な受容と、そして、その（そうした生活活動の）内容の中への溶解（溶け込み）>とを、媒介にして *посредством спекулятивного приятия чужой жизни и органического вживания в её содержание*、完遂 *осуществляться* されている。

(47) 【「諸贈与」の思弁的「交換」→形式の保持、内容の同化＝他<魂>の機能における自己表現、相互浸透、「他在」との具体的同一性、「安定的非断続性」、相互的に目的に即した結合、相互的な支援と奉仕→<有機的形象化>の中へと統一化されていた諸<魂>の<有機的共属性>（*спекулятивный «обмен дарами»*）→ *сохранение по форме, ассимиляция по содержанию=самовыражение в функции другой души, взаимопроникновение, конкретное тождество с «инобытием», «устойчивая непрерывность», взаимно целевая связь, взаимное поддержание и служение→ органическая сопринадлежность душ, объединившихся в органическое образование*）】

「具体的な合流」¹³¹⁾の普遍的な（共通の）法則に従って согласно общему закону «конкретного слияния» 融合し合っている、諸魂 *срастающиеся души* は、「互いに互いの外に」»*друг вне друга*» 留まらず *не остаться*、各々が自己の中に「疎遠な」内容 *«чужое» содержание* を受け容れ、そして、自己の内容を他の魂に与えている *отдать*。〔ここには〕「諸々の贈与による（思弁的な）交換」*спекулятивный «обмен дарами»* が生じている *возникать* が、こうした交換において、諸側面 *стороны* は「形式」として по «*форме*»

сообществу взаимно не чужих единичных : *Aufheben von Differenz und Identität, Besonderheit und Allgemeinheit* → *спекулятивная ассимиляция особенности, модификация субстанциальности-всеобщности*】

それでもやはり однако、より低次の有機的な諸統一体 единства とは異なり、社会的な融合 социальное сращение は、<心（魂）的に精神的な生活活動のエレメントにおいて形成（熟成）され слагаясь в элементе душевно-духовной жизни、<感覚、意識、そして意思>の力によって実現され силою чувства, сознания и воли осуществляться、そして、それゆえに、より大きな洗練性、誠実性、そして、自由を большей уточнённости, верности и свободы 達成 достигать している。融合し合っている諸魂 срастующиеся души は、次のことを開示しはじめている с открытия того, что...начинать。すなわち、それら（融合し合っている諸魂）は、互いに одна другой 「疎遠ではなく не чужды」、¹³⁴⁾そして、自己が、有機的に結合されていること свою органическую связанность と、そして、単一の<全体性>に帰されていること（ свою） принадлежность к единой *тотальности*、——これらのことを<認識 *признать* すること>に、向かって邁進 двигаться している、ということ（開示しはじめている）。「与えられている」そして「受け容れられている」¹³⁵⁾内容が意識的に同化されているかぎり по мере того как сознательно »даваемое» и «получаемое» содержание ассимилируется、諸魂の明瞭で経験的な差異（相違）〔分離、分裂〕 явное эмпирическое различие душ は、それぞれの（魂の）意識を眩惑（失明）させることを、そして、それぞれの自己感覚を 压迫することを *ослеплять* сознание и *тяготить* самочувствие каждой 已め перестать、そして、<諸々の可視的（外見的）な特殊性の背後で *за видимыми «особенностями»* <それらを創造的に支えている実体的な大文字の<普遍性>> творчески *несущая их субстанциальная Всеобщность* が、現出 *обнаруживаться* している>。かくして、そのとき、人間は、他の人間の中に、[次のような]

単一の本質（本質存在）の様態変容 *модификацию единой сущности* を〔すなわち、〕〔一方では〕個体的かつ「特殊的に」自己の内容を定式化（形式化）していたが、*индивидуально и «особенно» оформившую своё содержание* しかし〔他方では〕、＜この自己の特殊性をも——思弁的な同化に——委ねて（引き渡して）いた、*но предавшую и эту особенность свою——спекулятивной ассимиляции* 単一の本質（本質存在）の様態変容を、見はじめている。人間は、＜自己を他者の中に *себя в другом*、そして、他者を自己の中に *и другого в себе*、認識 *узнать* し＞、そして、まさにそのようにして、＜自由への道程＞ *путь к свободе* を発見 *находить* している。

(49) 【思弁的な解放 → 客体（他者）の自己性における主体（自我）の積極的（肯定的）な自己認知（自己意識、自己直観）：社会的な活動現実態（＜習俗規範（人倫）態＞）において生活活動を営んでいる諸主体間の相互承認（*спекулятивное освобождение → положительное самопознание (самоосознание, самосозерцание) субъекта в самости объекта: взаимное признание среди живущих субъектов в социальной действительности (нравственности)*）】

思弁的な解放 *спекулятивное освобождение* は、次の点に存する。すなわち、人間は、自己において、「他者の自己性における自己そのものの肯定的な認識を」、実現（果た）している *что человек осуществляет в себе «положительное знание себя самого в самости другого»*、という点に。¹³⁶⁾ そのとき、かれ（人間）は、客体において、自己においても「まさにそうであるところの同じもの」¹³⁷⁾ *«то же самое»*、*что и в себе* を、〔すなわち〕、主体そのものの自然本性を構成している「絶対的に同じもの」¹³⁸⁾ *абсолютно то же самое»*、*что составляет природу самого субъекта* を、直観 *содержать* している。そのとき、かれ（人間）は、「他者の中に自己自身を発見 ¹³⁹⁾ *находить* し」、そして、他者の疎遠な個性において、「完全な」*«совершенное»*、「現実（実在）的な」*«реальное»*、そして「客体（客観）的な」*«объективное»* 「存

在と自己直観」»бытие и созерцание себя» を、実現 осущесвлять している¹⁴⁰⁾。かくして、かれ（人間）は、段階的に постепенно、「各々において」自己自身を見ること себя самого видеть を習い覚え научиться¹⁴¹⁾、そして、「他者と関係 к другому относиться しながら」、かれは、「直接無媒介的に、自己自身に關係 непосредственно к себе относиться している」¹⁴²⁾。「わたしによって目前に見出されている、他者の自由な客体性は、わたし自身を否定するものである」が»эта преднайденная мною свободная объектность другого, которая есть отрицание меня самого、わたしにとって（わたしのために）、わたしの固有の「対自存在」という意義 значение моего собственного «бытия для себя» を、受け取っている получать¹⁴³⁾。かくして、どどのつまり в конце концов、わたしは全ての社会的な活動現実態において「自己自身だけを」発見している、ということを確認して уверенностью, что найду во всей социальной действительности «только себя самого」、わたしは生活活動を営んでいる¹⁴⁴⁾。他者たちの存在は、まさしく、わたしの固有な存在がわたしに齎しているのと同じ、確実性（真実性）を、わたしに齎す¹⁴⁵⁾。というのは、かれら（他者たち）は、「わたしの精神から発する精神」¹⁴⁶⁾であるからである。бытие других несёт мне ту же достоверность, как и моё собственное бытие, ибо они вуть» дух от моего духа»。

(50) 【自・他・主体・客体・部分・全体の<融合> → (諸関係の) 二重化 (倍加、重複) (乗法) (=相互限定) → 自他の自由と同一性 (統一性) との相互限定: 相互贈与 → 自己の「共同主体」における新たな生活活動: 疎遠な魂における相互的な自己認識: 自他の相互的な自己<反省的復帰 (帰還) >: 対自的・自立的な諸本質存在の自由な統一性の実現の直観 (срашение самого и другого, субъекта и объекта, части (личности) и тотальности (цельности), елиничного и сообщества, частного и общества → удвоение (умножение) отношений (=взаимное определение) → взаимное определение свободы и тождества (единичности) самого и

другого: взаимный дар → новая жизнь в своём «со-субъекте»: взаимное самопознание в чужой душе: взаимная рефлексия самого и другого в себя: созерцание осуществления свободного единства самостоятельных самих для себя существ)】

他の人々における主体のこうした「二重化¹⁴⁷⁾」や多重化には этому «удвоению» и умножению субъекта в других людях、それ（その主体）自身によって実現（果た）されている、それ（その主体）と融合されている諸側面（他者たち）の各々の「二重化」 осуществленное им самим «удвоение» каждого из сращенных с ним *が*、合致 соответствовать している。生き生きとした内容の諸贈与 *дары* жизненного созерцания は、<相互に>、付与され、そして、受容されて *даются и принимаются взаимно*、<そして>、諸側面の<各々>は *и каждая* из сторон、新たな生活活動 *новую жизнь* を、自己の<共同主体>の魂において в душе своего «со-субъекта」、受容している *получать*。疎遠な魂において自己を認識していた〔諸側面の<各々>〕自身 *узнавши себя* в чужой душе *сам* は、他の側面が<その>魂において <自己> *себя* を認識 *узнать* しうるために、<自己>の魂 *свою душу* を提供して（委ねて）*предоставить* いる。そして、自他の関係は逆転する *и обратно*。〔諸側面の〕各々は、「自己の」現実性（実在性）*реальность* を、自己においても、他者たちにおいても、確信 *утверждать* し、<そして、全て>は、自己の現実性（実在性）を、<全てにおいて>、確信している。かくして、〔諸側面の〕各々は、<自己の中への>「反省的な復帰（帰還）」を遂行しながら *совершая «рефлексию» в себя*、自己を、<他者>において в *другого*¹⁴⁸⁾、そして、<全ての>他者たちにおいて *во всех других*、反省的に復帰（帰還）*рефлектировать* させている。というのは、<各々は全ての中に、そして、全ては各々の中に、居合わせて（臨在して）いるからである> *ибо каждый присутствует во всех и все в каждом*。そして、そのうえに、*и притом так* <各々は、他者の自由を承認 *свободу другого признать*

しているし、そして、かれ（各々）が、それ（他者の自由）を承認している、ということ、）＜知っている *знать*＞し、そして、かれ（各々）の自由がまさしく同様に他者によって承認されている、ということ、 что его свобода признара также другим、そして、他者が、自己の承認について、そして、自己が承認されていることについて、知っている、ということ、 что другой знает о своём признании и о своей признанности ¹⁴⁹⁾知っている。そして、各々は、自己の自由を承認 *признать* し、そして、自己の自由において、他者たちによって承認されている *признан*、というだけでなく、形象の完全な実現に際しては *при полном осуществлении образа*、＜（諸側面の）各々は、他者たちとの自己の同一性についても、知っている＞ *каждый знает и о своём тождестве с другими*。「わたしは、万人の中に、次のことを、見ている *видеть*。すなわち、かれらは、かれら自身だけで（対自的に）、わたし自身もそうであるように、まさしく自立的な本質存在である、ということ、 что они сами для себя суть такие же самостоятельные существа, как и я сам；すなわち、わたしは、他者たちの中に、かれらとの（わたしの）自由な統一性 *свободное единство* を、それ（この自由な統一性）が、かれら自身を通じてもそうであるように、わたしを通じて、現実（実在）的 *реально* であるように、直観 *созерцать* している、ということ。（わたしは）かれらを、わたしのように、わたしを、かれらのように、（直観している）」¹⁵⁰⁾ということ。換言すれば *иными словами*、各々 *каждый* は、他者たちとの自己の「統一性」*своё «единство»* с другими を（かれらにおいてもそうであるように、自己において）実現 *осуществлять* するだけでなく、それ以上に、*сверх того* それ（その統一性）*оно* が存立 *обстоять* していることを、そして、かれ（各々）*он* がそれ（その統一性）*его* を実現していることを、知っている *знать*。かくして *итак*、＜各々 *каждый* は、次のことを知っている。すなわち、かれ自身も、他者たちも、次のことを承認して（見極めて）いる、ということ。すなわち、かれ自身も、他者たちも、同一性を通じて

через тождество、自由 свободным であり、そして、自由を通じて через свободу、同一的 тождественным であり、そして、さらに притом —— かれ自身においても、他者たちにおいても、同一性と自由とを通じて、現実 (実在) 的 реальные である、ということ、まさに、かれ自身も、他者たちも、承認 признать して (見極めて) いる、ということ。>。

(51) 【諸々の主体的<魂>の同一性 (тождество субъективных душ)】

生起 возникать している深淵かつ特異な関係 глубокое и своеобразное отношение を、ヘーゲルは<主体的な諸魂の同一性> тожеством субъективных душ と呼んでいる。

(52) 【「類的・本質的なもの (普遍性・一般性)」と「種的・特殊なもの (特殊性)」との<具体的な>合金 (溶合) としての各人 (каждый человек как конкретный сплав «родового-существенного» (Всеобщности) и «видового-специфического» (Особенности))】

各人 каждый человек は、「<類的・本質的なもの>」と「<種的・特殊なもの>」との<具体的な>合金 (溶合) конкретный сплав «родового-существенного» и «видового-специфического» と見做され рассматриваться う。「類的・本質的なもの」»родовое-существенное» は、全ての人々にとって、全ての人々において、全ての人々の中で、<同一> одно である。これ (「類的・本質的なもの」) は、実体的な大文字の<普遍性> субстанциальная Всеобщность であり、現実 (実在) 的に各々の本質存在に内在する、善良で精神的な境位 благая духовная стихия, реально имманентная каждому существу である。これは、人間の形而上学的な本質存在 метафизическое essenziale человека であり、その (人間の) 魂の、正しく自由な、普遍的で歪められていない、深淵 правая и свободная, всеобщая и неисказимая глубина его души である。反対に напротив、「種的・特殊なもの」»видовое-специфическое» は、全ての人々において <種々様々> различно である。これ (「種的・特殊なもの」) は、その

臨在 *наличность* が、かれら（全ての人々）の各々を＜個体（不可分）的なもの＞に *индивидуальным*、すなわち、＜個々別々で自立的なもの＞に *отдельным и самостоятельным* dealing、するところの、そして、その内容が、人々を差異化 *дифференцировать* し、かれら（全ての人々）の各々を＜他者たちに似ていないもの＞に、そして、＜独特なもの＞に、するところの、かれら（全ての人々）の現存している大文字の＜特殊性＞ *их существующая Особенность* である。

(53) 【思弁的な溶解（熟成）＝ 交換過程における＜種的・特殊的なもの＞の同化 → 可視的な諸特殊性の背後に隠されていた＜類的・本質的なもの＞の開示：自他における自他（の普遍的かつ特殊な内容）の識別：生活活動における経験的な分離性、自立性、個性性、独創性、独自性の保持：＜自・他＞の、＜特殊（個体）的なもの・普遍（全体）的なもの＞の、有機的・具体的な融合・同化・熟成：特殊性、差異性、特異性（自己形象化）— 必要性、希少性 → 無限の＜贈与交換＞と創造の可能性 (*спекулятивное вживание [das spekulative Hineinleben]*) = *ассимилирование видового-специфического в процессе обмена* → *раскрытие родового-существенного, скрывавшееся за видимыми особенностями: узнавание (всеобщего и особенного содержания) своего и другого в своём и другом: сохранение эмпирической отдельности, самостоятельности, индивидуальности, оригинальности и своеобразия в жизни: органическое, конкретное сращение, ассимилирование и вынашивание своего и другого, особенного (индивидуального) и всеобщего (тотального): особенность, различительность, своеобразие — необходимость, редкость → возможность бесконечного обмена даров и создания (творения)】*

かくして、思弁的な溶解（熟成）*спекулятивное вживание [das spekulative Hineinleben]* は、「種的・特殊なもの」»*видовое-*

специфическое» を、交換（代謝）обмен の過程において、＜同化＞*ассимилировать* し、そして、そのことによって、外見的（可視的）な諸特殊性の背後に隠されていた「類的・本質的なもの」*родовое-существенное*», *скрывавшееся за видимыми особенностями* を、＜開示＞*раскрывать* している。各々 каждый は、自己 себя を（すなわち、＜自己の普遍的且つ特殊な内容＞*своё всеобщее и особенное содержание* を）、各々において в каждом、そして、各々の他方 каждого другого を（すなわち、＜他方の内容の普遍的且つ特殊なもの＞*всеобщее и особенное содержания другого* を）、自己において в себе、認知 узнать している。これ（このこと、思弁的な溶解（熟成）は、人々の生活活動から現存態（実存）の個体（個人）的な形式が＜消失する＞、ということ *что из жизни люди исчезает индивидуальная форма существования*、意味 значить していない。そうではなく、人々は、生活活動の経験的な分離性と自立性を эмпирическую отдельность и самостоятельность 保持（保存）*сохранять* している（この点に、理解のための基本的な困難性も存している）。そのほかに мало того、＜有機的な融合＞の法則に従って по закону *органического сращения*¹⁵¹⁾、各々の側面 каждая сторона は、＜自己の内容的な諸特殊性から出発 *от своих содержательных особенностей отправляться* し、そして＞、疎遠な内容を自己の中に溶解（熟成）しながら *вживая в себя чужое содержание*、不可避的に неизбежно、＜他の当初の結合組織（生地）＞*иную первоначальную ткань* を、あたかも他の受け入れている〔植物の〕導管（脈管）（がそうするか）のように как бы иной приемлющий сосуд、保持（保存）*сохранять* している。各々の個体 каждый индивидуум は、他者たちとの内容的な同化に踏み込んでいたが *вступивший в содержательную ассимиляцию с другим*、とどのつまりは（結局のところ）в конце концов、同じことを то же самое、しかし＜自己なりに（それぞれの仕方）＞*но по-своему*、抱懷 *вынашивать* している（成熟させている）。かくして、

＜如何なる同化も＞、諸側面の一つから、独創性や独自性（特異性）を奪いえない так, что никакая ассимиляция не может лишить ни одну из сторон оригинальности и свое(о)бразия。：＜共通の＞内容は、融合された諸側面の各々において、循環しているが、*общее* содержание циркулирует в каждом из сращенных, しかし、当初の特殊性は、各々（の個体）を、諸贈与によって無限交換（代謝）の可能性を与える、＜自己の＞、＜新しい＞（個体の）、創造へと向かって、導く но первоначальная особенность ведёт каждого к созданию *своего, нового*, дающего возможность бесконечного обмана дарами。¹⁵²⁾

(54) 【自・他、個体・全体、特殊性・普遍性、抽象性・具体性、差異性・同一性の思弁的な溶解（熟成）（相互限定）（спекулятивное вживание（взаимное определение）своего и другого, отдельного и целого, особенного и всеобщего, абстрактного и конкретного, различия и тождества）】

しかし、この経験的な分離性やこの特殊的な自己形象（特異性）にもかかわらず вопреки этой эмпирической отдельности и специфическому своеобразию、思弁的な溶解（熟成）спекулятивное вживание は、連生（癒着）されていた全てに共通する＜単一で＞＜特殊な内容＞ *единое*, общее всем сросшимся (сросшийся ← срастись), *особенное содержание* を、創造 создать し、そして、それらの存在の＜単一的で普遍的な＞精神的な根源 *единый всеобщий духовный корень их бытия* を、開示 открывать している。人々のうちの各々（各人）каждый из людей は、自己の中に、そして、他者たちの中に、＜単一的で精神的な実体＞の生活活動 *жизнь единой духовной субстанции* を見ているし видеть、そして、＜それ（こうした＜単一的で精神的な実体＞の生活活動）との同一性において＞ *в тождестве с нею*、そして、この全てのおかげで、＜他者と他者との〔互いの〕同一性において＞、благодаря всему этому *в тождестве друг с другом*、自己

と全ての他者たちとを себя и всех других 確立(承認) утверждать している。
 (55) 【主体と客体の、現存と実体の、差異性と同一性の、実体的・思弁的な相互的な同一性(連生(融合)) → 精神的な統一性(субстанциальное спекулятивное тождество субъекта и объекта, наличия и субстанции, разницы и тождества друг с другом (сращение) → духовное единство)】

〔どちらかといえば〕寧ろ более、一方が、他方の中に、「疎遠な客体」»чуждого объекта» を見ている видеть のではなく、各々 каждый は、
 <精神的に同じ血縁の主体>の各々の中に в каждом духовно-единокровного субъекта、次のような、その主体性 субъективность которого を見ている。
 この(精神的に同じ血縁の主体の)主体性は、その(各々の)特殊的な(主体性)もまたそうであるように、まさに同様の客体(客観)的なく実体>によって支えられて(担われて)いるし несомна тою же объективною субстанцией、まさに同様の客体(客観)的なく力>によって動かされているし движима тою же объективною силою、そして、まさに同様の、客体(客観)的なく内容>によって充分満たされている насыщена тем же объективным содержанием。「より高次の主体-客体性」»высшая субъект-объективность¹⁵³⁾ が実現されているが、これを前にして、各々の「客体」»объект» は、「わたし」と形而上学的に同一の血縁の主体として как метафизически-единокровный «мне» субъект、直観 созерцаться されているし、各々の主体 каждый субъект は、精神のより高次の「客体(客観)性」によって、精神を吹き込まれていた одухотворён высшею «объективностью» духа。人々の交際においては в общении людей、「客体からの完全な自由」»совершенная свобода от объекта¹⁵⁴⁾ が開示 открываться されている。というのは、諸側面 стороны は、「実体的な」¹⁵⁵⁾「<(他者との他者の(相互)同一性>¹⁵⁶⁾」の中に в «субстанциальное» »тождество друг с другом»、〔すなわち〕その中でそれら(諸側面)が何らかの「統一的なもの」¹⁵⁹⁾を形象化しているところの、「実体的で」¹⁵⁷⁾「完全な統一性」¹⁵⁸⁾

の中に、в то «субстанциальное» «завершенное единство», в котором они образуют нечто «единое» 踏み入っている вступаť からである。このような思弁的な統一の中に踏み入っていた人々は、明らかに、精神的に連生（癒着）されていたかのように、〔すなわち〕「あたかも、合流して」¹⁶⁰⁾、自己から新たな精神的な統一体を構築しているかのように、見えている。Люди, вступившие в такое спекулятивное единение, оказываются духовно сросшимися, »как бы слившимися», воздвигшими [← воздвигнуть, воздвигать] из себя новое духовное единство.

(56) 【万人（万物）における思弁的・精神的な合流（融合）← ①愛（普遍的な受容・宥和）についての福音派的な教説、②客体（客観）的な大文字の＜概念＞の、思弁的な思惟活動の、活動現実的・必然的な境位（適合域）← ＜魂＞の全ての諸力（論理（限定）、倫理（意思、習俗）、芸術（想像、形象）、宗教（感受、良心）の関与（спекулятивное-духовное слияние（сращение） в всем ← ① евангелическое учение о любви, ② действительная необходимая стихия объективного **Понятия**, спекулятивного мышления ← участие всех сил души（логик（определение）, этика（воля, нравы）, искусство（воображение）, религия（чувствование, совесть））】

魂の如何なる諸力あるいは諸手段によって какими силами или средствами души、人々のこうした思弁的な合流あるいは融合（具体化、具体的な熟成¹⁶³⁾） это спекулятивное слияние (Schluss) или сращение (Concretion) は実現 осуществляться されているのか、という問題は、ヘーゲルによって、かれの生涯の異なる時期において、＜異なる形で＞ *неодинаково* 解答されていた разрешался。＜精神的な融合＞の可能性そのもの самая возможность *духовного сращения* は、かれ（ヘーゲル）には、普遍的な受容と宥和の、宗教的かつ神的な状態としての＜愛についての＞、＜福音派的な教説＞の、影響の下に¹⁶⁴⁾ под влиянием *евангельского учение о любви*, как

о религиозном и божественном состоянии всеобщего приятия и примирения、
 開示 открыться されていた。人々の精神的な融合の「可能で」「望まれた」
 <状態>を（発見するの）ではなく не «возможный» и «желанный» status
 духовного сращения людей、<不可欠（必要）な>形象によって、万物（万
 人）において思弁的な合流を実現している、<いつも臨在し、そして、万
 物（万人）において現実（実在）的で、万物（万人）に内在している、境
 位 を но *всегда наличную и в всем реальную, всему имманентную стихию,*
необходимым образом осуществляющую во всем спекулятивное слияние、
 発見 найти する、という深淵で形而上学的な要求（必要） глубокая
 метафизическая потребность は、次第に постепенно、<客体（客観）的な
 大文字の<概念>>のエLEMENTに к элементу объективного Понятия、
 そして、これに対応して соответственно、人間においては——<思弁的な
 思惟活動>のエLEMENTに к элементу спекулятивного мышления——向か
 う（着手する）こと обратиться を、かれ（ヘーゲル）に強いて（余儀なく
 させて）いた заставить。しかしながら、かれ（ヘーゲル）の哲学的思索
 の对象的（主題的）な拡張 предметное расширение его философствования
 は、後には в посредствии、(1) この「論理的」な概念把握のための本質
 的な諸制限（諸限定）を假定（許容）することを допустить существенные
 ограничения для этой «логической» концепции、¹⁶⁵⁾ そして、(2) ①（倫理
 学における）<意思や無意識的なもの>のために、¹⁶⁶⁾ そして、②（芸術に
 おける）<形象化（形象力）>のために、¹⁶⁷⁾ そして、③（宗教における）
 <感受（感受力）>のために、¹⁶⁸⁾ в пользу воли и бессознательного（в этике）、
воображения（в искусстве）и *чувствования*（в религии）、多義的な諸留保
 条件（諸但し書き）を付すこと сделать многозначительные оговорки を、
 かれ（ヘーゲル）に強いて（余儀なくさせて）いた。勿論、精神的な統一
 （結合）の活動現実的な充実（熟成） действительная полнота духовного
 единения は、魂の<全ての>諸力の参与（関与） участие всех сил души を

前提 предполагать にしている。

(57) 【各人（個体）が万人（全体）を、万人（全体）が各人（個体）を、
 <受け入れていた>、思弁的な融合>〔統合化 ↔ 差異化〕→ <現象>
 としての、人間的な生活活動の<諸関係（個体—個体、個体—全体）>=
 形而上学的なく実体（基層）>：<統一体>の中へと合流していた多数者
 の<思弁的な具体性（融合的（有機的）な発生態（熟成態）>：<統合
 化> ↔ <差異化>：人々の分有された共同的生活活動=<習俗規範（人倫）
 態という活動現実的な形象>（спекулятивное сращение, как, что каждый
 (индивидуум) «принял» всех (тотальность) и все (тотальность)
 «приняли» каждого (индивидуум) [консолидация ↔ дифференциация]
 → соотношения (каждый-каждый, каждый-общее) человеческой жизни
 как явление = метафизический субстрат: спекулятивная конкретность
 множества, слившегося в Единство: интеграция ↔ дифференциация:
 совместная жизнь людей = действительный образ нравственности)】

かくして、人々の間に、各人〔個体〕は万人〔全体〕を、万人〔全
 体〕は各人〔個体〕を、<受け入れていた>ような、思弁的な融合 такое
 спекулятивное сращение, так, что каждый «принял» всех и все «приняли»
 каждого が、実現 осуществиться していたとき、そのときには、生き
 た（生活活動が営まれている）人間的な交際という<現象>は、自己の
 <形而上学的な基層>に<適合したもの>になっている。явление живого
 человеческого общества становится адекватным своему метафизическому
 субстрату. <<統一体>の中へと合流していた多数者たちの思弁的な
 具体性〔融合的熟成態、有機的発生態〕は、人間的な現存（実存）の構
 成的な法則となっている。> спекулятивная конкретность множества,
 слившегося в Единство становится конститутивный закон человеческого
 существовани, <自己を多数者へと分割していた統一体の思弁的な差
 異化が、神的な存在の法則である、ということに近似して>。подобно

тому как спекулятивная дифференциация Единства, разделившего себя на множество. そのとき、人々の分有（共有）された生活活動は、「<習俗規範（人倫）態という活動現実的な形象>」を現示している、特異的・統一的（独自で完全な）絵柄（描写、光景）の中に、構成（形成）されている。Тогда совместная жизнь людей слагается в своеобразную целостную картину, являющую «действительный образ нравственность». この絵柄（描写、光景） картина は、以下のような諸特徴 черты を有している。

(58) 【「習俗規範（人倫）的な形象」の最深の基礎における、本質的に統一的で、現象において社会的に多数の、<神的な精神>の境位：<社会的・全体的なもの>の生活活動 → <善の熟成>（стихия Духа Божия, единая по существу и социально-множественная в явлении в глубочайшей основе «нравственного образа»: жизнь социального целого → зрелое осуществление добра）】

「習俗規範（人倫）的な形象」の最深の基礎に存しているのは、<本質からすれば単一的（統一的）な、そして、現象においては社会的に多数の>、「真正な」、「真正に絶対的¹⁶⁹⁾な」、<<神的な（大文字の）精神>の境位>である。В глубочайшей основе «нравственного образа» лежит «истинная», «истинно-абсолютная» стихия Духа Божия, единая по существу и социально-множественная в явлени. <社会的なもの>・<全体的（統一的）なもの>は、<全体的（統一的）なもの>においても、諸部分においても、そして、個別的な諸形象化においても、<善を熟成>させながら、その（<神的な精神の境位>の）<律動>とその（<神的な精神の境位>の）<内容>とによって、生活活動を営んでいる。; социальное целое и в целом, и в частях, и в единичных образованиях живёт её ритмом и её содержанием, слагая зрелое осуществление добра.

(59) 【<習俗規範（人倫）態>の形象 → 社会的かつ人格的な全ての<徳（善行）>の基礎に存している神的<実体>の状態：習俗規範（人

倫) 的な活動現実態→現象↔実体、個体↔全体、抽象↔具体、自↔他、分離↔統合 (образ нравственности → состояние Божественной субстанции, лежащей в основе всякой общественной и личной добродетели: нравственная действительность → явление↔субстанция, индивидуум↔тотальность, абстракция↔конкретизация, самоё↔другое, отделение↔объединение)】

このことは、なによりも、次のことを意味している。すなわち、習俗規範(人倫)態の形象 образ нравственности は、神的なく実体>の存立状態 состояние Божественной субстанции を、自ら呈示 из себя представлять している、ということ。これ(この神的なく実体>)は一社会(共同、公共)的かつ個人(人格)的なく存在>の基礎にだけでなく一全て(万物、万人)の<存在>の基礎にも存しているが、そのように全ての、社会(共同、公共)的かつ個人(人格)的なく有徳性>の基礎に存している в основе всякой общественной и личной добродетели лежать (лежит)。「<習俗規範(人倫)態>」»нравственность» は、世界において自己に「確かな」現象を鍛え上げている、<(大文字の)神性そのもの>の、諸段階の一つ、諸存立状態の一つ одна из ступеней, одно из состояний самого Божества, выковывающего себе в мире «верное» явление である。したがって、これ(この神性そのもの)は、<自己の「確実な」諸形象の一つにおける<(大文字の)神性そのもの>>である。それゆえに、習俗規範(人倫)態は、<(大文字の)実体>の現象 явление Субстанции である。すなわち、「習俗規範(人倫)態の段階における「(大文字の)実体」»Субстанция、あるいは、より簡潔に言えば проще、「習俗規範(人倫)的な実体」»нравственная субстанция» (sittliche Substanz) である。¹⁷⁰⁾

(60) 【全ての自己の「諸偶有態」ないし「諸現象」に<内在する><実体> = 自己の諸々の分離態(特殊化)の総体(全体性): その真正の<創造的な>本質として現実(実在)的な過程の中に現前している、<実体>

の克服へと捧げる人々の、諸々の魂における、神の生活活動>と見做さなければならぬ。Её следует рассматривать как жизнь Бога в душах людей, отдающих свои силы на преодоление своей «материальной» и «социальной» несвободы.

(61) 【習俗規範（人倫）的な<実体>の生活活動 = <人間的な諸魂>の生活活動 = 独立した（自主的な）諸本質存在において、<意識と自己意識>を達成した、生活活動を営んでいる活動現実的な本質存在 → <精神>（жизнь нравственной субстанции=жизнь человеческих душ = действительная и живая сущность, достигшая в самост (ий) ных существ сознания и самосознания → дух)】

このことは、次のように表現しうる。すなわち、習俗規範（人倫）的な実体の生活活動 жизнь нравственной субстанции は、<人間的な諸魂>の生活活動 жизнь человеческих душ であり、そして、その（習俗規範（人倫）的な実体の生活活動の）成熟度合 зрелость は、それら（人間的な諸魂）の現存化（実存、生存）の水準によって уровнем их существования 限定 определяться されている、と。まさしく、それ（習俗規範（人倫）的な実体の生活活動）は多くの「独立した（自立的な）諸本質存在」の中に溶解（解消）されている、ということのおかげで именно благодаря тому, что она растворена (aufgelöst) во множество «самост (ий) ных» существ (im Selbst)、それ（習俗規範（人倫）的な実体の生活活動）は、「死んでいない、<活動現実的>で、<生活活動を営んでいる>本質存在」»не мёртвая, но действительная и живая сущность»¹⁷⁵⁾ である。そして、それら（「独立した（自立的な）諸人間存在」）において<意識や自己意識>を達成した、生活活動を営む本質存在として в качестве живой сущности, достигшей в них сознания и самосознания、それ（習俗規範（人倫）的な実体の生活活動）は、すでに単に実体ではなく не только субстанция、<精神> дух である。

(62) 【習俗規範（人倫）的な精神 = 「自己意識との実体の直接無媒介

的な統一性」：自己を統一性（自然本性）として意識している〈実体〉
 = 〈精神〉：〈習俗規範（人倫）態〉 = その直接無媒介的な真実態に
 おける〈精神〉（«*нравственный дух*» = «*непосредственное единство
 субстанции с самосознанием*»: *субстанция, сознающая себя как единство
 (природа) = дух: нравственность = дух в его непосредственной истине*）]

「習俗規範（人倫）的な精神」«*нравственный дух*» は、「自己意識との
 実体の直接無媒介的な統一性」«*непосредственное единство субстанции с
 самосознанием*»¹⁷⁶⁾ 以外ではない。実体が現存 существовать し、そして、そ
 の実体の人々の諸魂において自己の統一性と自己の真正な自然本性とを
 意識しているとき так, что она сознает в душах людей своё единство и свою
 подлинную природу、すなわち、人々が生活活動を営み、そして、自己を
 統一的な実体によって（として）意識しているとき так, что (они) сознают
 себя единою субстанцией、そうしたとき、習俗規範（人倫）態は、〈現
 存化〉されている *осуществленною* становиться が、しかし、習俗規範（人
 倫）的な世界は、そのこと自身によって тем самым、精神的な世界 мир
 духовный である。習俗規範（人倫）態は、本質からして（実のところ）
 по существу、単なる実体的な世界 мир субстанциальный ではなく、まさ
 しく、〈精神の世界〉 *мир духа*¹⁷⁷⁾ である。単に、精神に「帰属している」
 «*принадлежащий*» のではなく、あるいは、単に、それ（精神）によって
 「創造されている」«*созданный*» のではなく、〈精神や精神的な諸状態か
 ら織り上げられている〉のである *сотканный из духа и духовных состояний*
 — [すなわち] 自己の真正な形姿（外見）における〈精神そのもの〉
сам дух в своём истинном виде なのである。¹⁷⁸⁾ 「習俗規範（人倫）態は、その
 直接無媒介的な真実態における精神である」。«*Нравственность есть дух в
 его непосредственной истине*»。¹⁷⁹⁾ [すなわち] これは「習俗規範（人倫）態
 の段階における精神」«*дух на ступени нравственности*»、あるいは、「習俗
 規範（人倫）的な精神」«*нравственный дух*»¹⁸⁰⁾ (*der sittliche Geist*) である。

(63) 【生活活動を営んでいる〈部分〉（特殊、現存、現象）— 生活活動を営んでいる〈全体〉（普遍、本質、実体）：内容として〈部分〉（〈全体〉）に内在する〈全体〉（〈部分〉）— 両者の相互限定（живая часть (особенное, существование, явление) — живое целое (общее, сущность, субстанция) : целое (часть), которое (которая) как содержание части (целю) имманентное (имманентная) — взаимное (обоюдное) определение)】

したがって следовательно、この精神 дух は、「絶対的な精神」¹⁸¹⁾ そのもの сам «абсолютный дух» である。この「絶対的な精神」は、「多数の」現存している人間的な諸意識「において現実（実在）化されているし」¹⁸²⁾ «реализованный во множестве» существующих человеческих сознаний、自己を、多数の自立的な諸人格へ向けて、配置（分配）していた、あるいは、「隔離していた」し разложивший или «обособивший» себя на множество самостоятельных лиц¹⁸³⁾ そして、それら（諸人格）の生活活動を営んでいる本質存在を、それら（諸人格）の現実（実在）的な大文字の〈普遍性〉¹⁸⁴⁾ を、構成（形成）している составляющий их живую сущность, их реальную Всеобщность。普遍的で精神的な実体 всеобщая духовная субстанция は、自己の中に自己の全ての「特殊な」諸部分 все свои «особенный» части と「個別的な諸形象化」«единичные» образования とを組み込んでいる включать が、それら（諸部分と諸形象化）の総括 целокупность、それら（諸部分と諸形象化）の「〈全体性〉」¹⁸⁶⁾ «тотальность» であり、こうした総括と「全体性」とは、それら（諸部分と諸形象化）に内在し、規模（容量、範囲）からすれば по объёму、それら（諸部分と諸形象化）から存立 состоять し、そして、内容的からすれば по содержанию、それら（諸部分と形象化）を構成（形成）составлять している。それ（普遍的で精神的な実体）は、それら（諸部分と諸形象化）の中に、それらの生活活動を営んでいる本質存在 их живая сущность として入り込んでいるが входит、し

かし、それら（諸部分と諸形象化）は、それ（普遍的で精神的な実体）の中に、その（実体の）生活活動を営んでいる諸部分 живые части として入り込んでいる。¹⁸⁷⁾

(64) 【諸々の人間的なく魂>の社会的な統体（総体、「全体性」）としての、<習俗規範（人倫）態>の「エレメント（境位、適合域）」：（時間的・空間的な）諸状態・諸関係の特殊な「体系」：習俗規範（人倫）的な自然本性の生活活動：「<普遍的なもの>の現実（実在）性」（思弁的な統一）— 現存している多数性（«элемент» нравственности как социальное целое, «тотальность» человеческих душ: особая «система» (временных-пространственных) состояний и отношений: жизнь нравственной природы: «реальность всеобщего» (спекулятивное одиноство) — существующее множество)】

こうしたことから、すでに明らかなのは、習俗規範（人倫）態の現在（目下、実際）の「エレメント」настоящи «элемент» нравственности であるのは、主体（主観）的・個体的な魂ではなく、<社会的なもの・統一的なもの>、すなわち、人間的な諸魂の「全体性」социальное целое, «тотальность» человеческих душ である、ということである。<習俗規範（人倫）態は、単一の魂の状態ではない>。Нравственность не есть состояние единичной души. それ（習俗規範（人倫）態）は、諸状態及び諸関係の特殊な「体系」¹⁸⁸⁾であり、より高次の段階の上で構築されていた新たな「自然本性」¹⁸⁹⁾ особая «система» состояний и отношений, новая «природа», воздвигшаяся на высшей ступени である。この〔習俗規範態（人倫）という、諸状態・諸関係の〕「体系」«система» ないし「自然本性」«природа» は、<一人の>人間の魂においては、в душе одного человека 成熟した形象へと в зрелый образ 形成 сложиться されえないし、そして、自己を、すっかり、自己の全ての諸潜在能力へと、на все свои потенции 配置（分解、割当）разложить しえない。「個人（個体）の単一性 единичность индивидуума は、第一のこ

と(首位にあること)первоеではない。(この第一のことは)習俗規範(人倫)的な自然本性の生活活動 жизнь нравственной природы、大文字の<神性> Божественность であるが、しかし、その(習俗規範(人倫)的な自然本性の生活活動の、<神性>の)本質にとっては для её сущности、単一の個人(個体) единичный индивидуум は、その(<神性>の)自然本性を、その(<神性>の自然本性の)全ての現実(実在)性において抱え込むには чтобы охватить её природу во всей её реальности、あまりにも貧弱である слишком беден¹⁹¹⁾。それゆえに、絶対的な習俗規範(人倫)態は、<多数の>人々の存立状態 состояние многих людей であり、そして、「<普遍的なもの>の現実(実在)性」реальность всеобщего は、ここでは、次の点に「存立状態している」。すなわち、それ(<普遍的なもの>、多数の人々の存立状態)は、「諸個体(諸個人)の多数性の形姿(外見)において」»в виде множества индивидуумов» 現存 существовать している、という点に¹⁹²⁾。この多数性 множество は、勿論、分離された、そして、切離された、生活活動を、導くのではないが это множество, конечно, не ведёт разрозненной и обособленной жизни、しかし、それにもかかわらず、но тем не менее それ(多数性)は、思弁的なく統一性> спекулятивное единство がその(多数性の)現存(化)の法則に законом его существования なる становиться ときでさえ、多数性に留まっている множеством остаться。

(65)【「習俗規範(人倫)的な体系」を形象化している多数性(現存性、現存化) ← 統一性(実体性) = 現実(実在)的・精神的な本質:万物において循環し、自己運動によって万物を創造している、「普遍的な血液」:全ての人間的な自己意識の、「魂」と「対象的な本質」:全て的人格的な諸<徳(有徳性)>(諸<善行>)の「客体的・内容的な基礎」を形象化している、真正の「無限性」:個人の生活活動を「支え」、個人の活動を「条件づけ」、そして、個人をそもそもはじめて可能にしている「普遍的な媒体」(множество существование), образующее «нравственную систему» ← единство

(субстанциальность) = реальная-духовная сущность: «всеобщая кровь», циркулирующая во всём и создающая всё своим движением: „душа“ и „предметная сущность“: истинная «бесконечность», образующая «объективную» и «содержательную основу» всякой личной добродетели: «всеобщий медиум, «поддерживающий» жизнь единичного человека, «обуславливающий» его деятельность и делающий его вообще впервые возможным)】

この多数性 ¹⁹³множество が「習俗規範（人倫）的な体系」を »нравственную систему" 形象化 образовать しているのは、まさに、それ（この多数性）が、「実体によって субстанцией、あるいは、現実（実在）的な精神的な本質性によって реальной духовной сущностью、」内的に < 支えられて（担われて）いる > внутреннее несомно ¹⁹⁴からである。習俗規範（人倫）的な実体 ¹⁹⁴нравственная субстанция は、この多数性の < 生活活動を営んでいる > ¹⁹⁴基礎 *живая основа* этого множества である。それ（習俗規範（人倫）的な実体）は、何らかの「エーテル（神々の住まう天空）」некая »эфирность», 「全ての諸本質存在の」、何らかの「エレメンタール」かつ「¹⁹⁵純粋な」、¹⁹⁶「本質性」некая «элементарная» и «чистая» »сущность всех существ» である。あたかも、万物の中で循環している、そして、万物を自己の運動によって創造している、「¹⁹⁷普遍的な血液」«всеобщая кровь», циркулирующая во всем и создающая всё своим движением のような（「本質性」である）。それ（習俗規範（人倫）的な実体）は、あらゆる人間的な自己意識の、「¹⁹⁸魂」であり、そして、「¹⁹⁹対象的な本質性」«душа» и «предметная сущность» である ——（すなわち、）自己の「²⁰¹強力」かつ「²⁰²強大」な流れ（流動、潮流、動向）において、全ての人格（個人）的な諸有徳性の、「²⁰³客体（客観）的」かつ「²⁰⁴内容的な、基礎」を、形象化している、²⁰⁰真の「無限性」истинная « бесконечность» образующая в своём «мощном» и «величественном» течении «объективную» и «содержательную основу»

всякой личной добродетели (である)。それ(習俗規範(人倫)的な実体)は、単一的な人間の生活活動を支えている、かれ(人間)²⁰⁵⁾の活動を条件づけている、そして、かれ(人間)を、概して(そもそも、はじめて)、可能にしている、「普遍的な媒体」»всеобщий медиум», поддерживающий» жизнь единичного человека, «обусловливающий» его деятельность и делающий его вообще впервыевозможным²⁰⁷⁾である。

(66)【諸個人の中に臨在し、かれらの起動力としてかれらを限定している、習俗規範(人倫)的な精神：諸個人の生活活動によって形成されている、習俗規範(人倫)的な精神の有機体的な形式(нравственный дух, пребывающий в единичных людях, определяющий их как их двигатель: органическая форма нравственного духа, сложающаяся их жизнями)】

当然ながら естественно、習俗規範(人倫)的な精神 нравственный духは、個人にとっては для индивидуума それに抵抗すること сопротивлятьсяが不可能であるところの、<普遍的・絶対的な力>、という意義 значение всеобщей абсолютной силыを、受け取っている²⁰⁸⁾ 精神そのものは、自己を単一的な人々へと на единичных людей 細分化 подразделять²⁰⁹⁾し、それら(の単一的な人々)の中に臨在(現前) пребыватьし、<それら(の単一的な人々)によって、そして、それら(単一的な人々)の特性(個性)において>、生活活動を営み жить、そして、それらの「内的な力や不可避性に」»внутреннюю силу и необходимостью²¹⁰⁾、それらを限定する運命に их определяющей судьбою²¹¹⁾、留まっている остаться。しかしながら、意識的に、あるいは、無意識的に сознательно или бессознательно、黙示的に、あるいは、明示的に тайно или явно、「習俗規範(人倫)的なもの」»нравственное»は、「全ての人間的な事柄の動因(起動力、推進力)»двигателем всех человеческих дел²¹²⁾であることが判明 оказыватьсяしている。そして、このことは、ついであるが между прочим、次の点においても表現 выражатьсяされている。すな

わち、諸法律（諸掟）と諸習俗規範（諸慣習、諸人倫）は、人々の諸魂の中に無意識的に浸透し、そして、かれらの諸行動（諸行為）において開示されている、²¹⁵⁾「本質的な」²¹³⁾「諸活動要因（諸起動因）」²¹⁴⁾という意義を、有している、という点において。в том, что законы и нравы имеют значение «существенных» «деятелей», «безсознательно проникающих» в людские души и обнаруживающихся в их деяниях. 習俗規範（人倫）的な大文字の〈精神〉нравственный Духは、自己を、可視的な多くの諸魂や諸希求において保持し、そして、確信している、〈強力な統一体〉、という性格を характер *мощного единства*, поддерживающего и утверждающего себя в видимой множественности душ и стремлений、活動現実的に、有している действительно иметь。しかし、この自己確信 самоутверждение が真の絶頂（高み）と勝利とを истинную высоту и поведность 受け取る получать のは、〈人々の個人的（人格的）な生活活動〉личная жизнь людей が〈習俗規範（人倫）的な成熟〉を達成 нравственной зрелости достигать しているときだけである。そのとき、社会的な実体の生活活動 жизнь социальной субстанции は、〈有機（体）的な〉形式へと в *органическую* форму 形成 слагаться されている。

(67) 【〈思弁的な有機体〉、「生活活動を営んでいる形象、あるいは、有機的な全体性」としての、習俗規範（人倫）的な体系：「世界の形象」としての「絶対的な習俗規範（人倫）態」：〈共属的な諸器官（諸機関）の、内容的に蓄積され、そして、形式的に一体化された、整序された統一体〉（*нравственная система как спекулятивный организм, «живой образ» или органическая тотальность*）: „абсолютная нравственность“ как „образ мира“ *стройное, содержательно ассимилированное и формально объединенное единство сопринадлежащих органов*）】

習俗規範（人倫）的な体系へと発展を遂げていた、人々の社会（共同体）общество людей, развернувшееся в нравственную систему は、〈思弁

的な有機体> *спекулятивный организм*、「生活活動を営んでいる形象、あるいは、有機体的な全体性」²¹⁶⁾»живой образ или органическая тотальность»である。それ（この社会（共同体））は、この点において、精神の単一的、共同的（社会的）な法則に従っているが、次のように語りうる。すなわち、「普遍的な実体 *всеобщая субстанция* が生活活動を営んでいる実体として現存 *в качестве живой существовать* しているのは、それ（普遍的な実体）が自己を有機的な分離（特殊）化へと委ねているかぎりにおいてのみである *лишь потольку, поскольку она преадает себя органическому обособлению*」²¹⁷⁾と。「世界の形象」»образ мира»としての「絶対的な習俗規範（人倫）態」»абсолютная нравственность»は、必然的に、 непременно 「自己を、完全性において *в совершенстве* 有機的組織化 *организовать* しなければならない。²¹⁸⁾すなわち、<均整のとれた、内容的に同化され、そして、形式的に一体化されている、然るべく互いに接触し合っている諸器官（諸機関）の統一体>の中へと *в стройное, содержательно ассимилированное и формально объединное единство сопинадлежащих органов*、自己を展開 *себя развернуть* しなければならない。²¹⁹⁾

(68) 【自己の内的な必然性に従って自己分岐し、そして、(有機的に) 直接無媒介的に相互作用しながら、諸部分（諸潜在能力、諸体系）へと自己を分割している、習俗規範（人倫）的な実体：部分（諸潜在能力、諸体系）と部分、部分と諸部分、諸部分と諸部分、部分と全体、諸部分と全体——これらの諸関係の相互的・有機組織的な成熟 (*та нравственная субстанция, которая разветвляется следуя своей внутренней необходимости, и ирасчляет себя (органически) в непосредственном взаимодействии на части (потенции, системы) : взаимый (ая) -органический (ая) рост (зрелость) тех отношения — части и части, части и частей, частей и частей, части и целого, частей и целого*)】

このことが意味しているのは、次のことである。すなわち、習俗規

範（人倫）的な実体 нравственная субстанция は、自己の内的な必然性（不可避性）に従って следуя своей внутренней необходимости、「分岐 разветвляться²²⁰⁾ し」、そして、内的に、自己を、諸部分 части²²¹⁾ へと、あるいは、「諸潜在能力」²²²⁾ »потенции²²¹⁾ へと、「分割 расчленять²²¹⁾ している」が、これら（諸部分や諸潜在能力）は、それはそれで в свою очередь 自己から、特殊な「従属させられていた諸体系」²²³⁾ особые «подчинённые системы» を呈示 представлять²²³⁾ している、ということである。全てのこれらの諸部分ないし諸体系は——「それぞれが、それなりの生き活きた形で」、「外見（様相）」を、保持しながら «каждая свой живой облик» соблюдая [»jede in ihrer lebendigen Gestalt» die Gestalten haltend]²²⁶⁾、しかし、互いに育み合いながら но питая друг друга、そして、中心的な「有機体的な力」の指導の下で под руководством центральной «органической силы»²²⁶⁾、生き活きた、そして、端正な、「秩序」²²⁸⁾において、共に構成されながら и слагаясь сообща в живой и стройный «порядок» под руководством центральной «органической силы»——「直接無媒介的に接触（関係）」²²⁴⁾し、そして、「直接無媒介的な相互作用（相互活動）」²²⁵⁾をしている。Все эти части или системы стоят в »непосредственном касании» и «непосредственном взаимодействии друг с другом», ...

(69) 【自己において、自己の諸部分（諸潜在能力）を創出し、それらの中に浸透し、それらの特殊な内容を同化し、それらの調和と均衡を確立して、そして、それらを再生させている、全体性（総体性）（習俗規範（人倫）態的な実体）（totalность（**нравственная субстанция**）, которая в себе создает свои части（**потенции**）, и проникает в них, и ассимилирует их особенные содержания, и утверждает их гармонию и равновесие, и их оживляет)】

この力 力は、自己の諸部分において生活活動を営み、そして、それら（自己の諸部分）において自己を創造している〈全体的なもの〉そ

のものの、生きた（生活活動を営んでいる）力 живая сила самого целого, живущего в своих частях и творящего в них семя²³⁰⁾ である。「全体性（総体性）」
 »тотальность» は、「自己において自己の諸部分を創出 созидать し、それら（自己の諸部分）の中に浸透 проникать し、そして、それら（自己の諸部分）を再生 оживлять²³¹⁾ させている」。それ（全体性（総体性））は、それら（自己の諸部分）の存在 бытие を「絶対的な柔和性」²³²⁾ абсолютную мягкость» と柔軟性 гибкость との中に「解放」²³³⁾ »разрешать» し、そして、そのことによって、「流動的」で全てに浸透している本質性という性格 характер «текучей» и всепронизывающей сущности を、自己に付与 придать²³³⁾ している。それ（全体性（総体性））は、全ての特殊的な内容を、「同化」²³⁴⁾ »ассимилировать» し、そして、「無差別化」²³⁴⁾ »индифференцировать» し、そして、「すっかり целиком、自己の」²³⁵⁾ 同化された内容の「全ての諸契機」²³⁵⁾ を、それぞれの自己の潜在能力に、²³⁶⁾ »все моменты своего» ассимилированного содержания каждой своей потенции 伝えている сообщать。それ（全体性（総体性））は、各部分の「尺度」²³⁶⁾ »меру» を保全 соблюдать²³⁶⁾ し、そして、「諸部分の調和」²³⁷⁾ »гармония частей» を支え поддерживать²³⁷⁾、それらの「静穏な均衡」²³⁸⁾ »спокойное равновесие»²³⁸⁾ において、²³⁹⁾ <自己の>力²³⁹⁾ と<それらの>生活活動能力 жизнеспособность とを、確立 утверждать²³⁹⁾ している。

(70) 【統合性・完全性・全体性 — 媒介・限定：全体 ↔ 諸部分、全体性（普遍性）↔ 個別性（特殊性）、習俗規範（人倫）態 ↔ 諸個人（人格性）、統一性と諸唯一性（諸単一性）：現実態（顕在性、存在、構造）↔ 可能態（潜在性、運動、機能）、質料 ↔ 形相、起動 ↔ 目的、持続（連続、過程）↔ 瞬間（切断、断絶）：生活活動 → 自己形象化（自己構成化）：思弁的な<普遍性・具体性> (цельность [Integrität, Ganzheit, Totalität] — посредничество – определение [Vermittlung-Bestimmung] : целое ↔ части, тотальность (всеобщность) ↔ специальность (особенность), нравственность ↔ личности, единство ↔ единичности: ενεργεια,

Wirklichkeit (Explizitheit, Sein, Struktur) ↔ δυναμις (Implizitheit, Bewegung, Funktion), ὄλη ↔ μορφή, αρχή ↔ τέλος, Dauer (Kontinuität, Prozeß) ↔ Augenblick (Abschneiden, Abbrechen) : Leben, жизнь (жизнь) → Selbstgestaltung, самообразование (Selbstkonstituierung) : spekulative *Allgemeinheit-Konkretheit*, спекулятивная всеобщность-конкретность)

<統合(全体)的なるもの>の精神 дух целого は、諸部分の生活活動の上に君臨 над жизнью частей царить²⁴⁰⁾し、そして、それ(諸部分の生活活動)に、①「絶対的な透明性」»абсолютную прозрачность»、②「統一性」»единство»²⁴¹⁾、そして、③威力(権能) мощь を、付与 придать している。このことのおかげで благодаря этому、「単一的な潜在力 единичная потенция も、全ての諸潜在力の現存 существование всех потенции も、概して вообще、凝固 застыть しえない。<統合(全体)的なるもの>の精神 дух целого は、「いつも вечno、それら(諸潜在力)を開き(バラバラにして) развёртывать」、そして、「同じほど、絶対的に(きっぱりと) столь же абсолютно、それら(諸潜在力)を閉じ(束ね) свёртывать、そして、拾い上げ поднимать, поднять」、そして、再び вновь、「バラバラにされていなかった統一性や明快性(明晰性)において в неразвитом единстве и ясности」、自己を楽しんで(満喫して)いる наслаждаться собою²⁴²⁾。

諸潜在力とのそれ(<統合(全体)的なるもの>の精神)の關係 его отношение к потечиям は、内的に適切(合目的)で внутренне-целесообразно、そして、創造的に威圧(統御)的 творчески-властно である。「それ(<統合(全体)的なるもの>の精神)は、自己の内的な生活活動においては в своей внутренней жизни、確固としていて(揺るぎなく) уверенный、そして、分割されていないが неделимый、ある時は、他方(の潜在力)を手段として(用いて)一方(の潜在力)を制限(縮減) одну посредством другой сокращать し、ある時は、すっかり、他方(の潜在力)の中に移動 цельком в другую переходить し、そして、残り(その他)の全

て（の潜在力）を根絶（廃棄） все остальные уничтожить し、そして、その後、再び、「そこでは全ての諸潜在力が除去（解消）されているところの、絶対的な静穏の中へと в абсолютный покой、退去（没入）している²⁴³⁾ уходит」。

「習俗規範（人倫）的な全体性」» нравственная тотальность» は、精神的な自己保存という一つの目的を追求しながら преследуя единую цель духовного самоподдержания、いつも всё время、自己の諸部分 своей части を「制限 ограничивать し」、それら（自己の諸部分）から<自立的な>現実（実在）性を奪い их самостоятельной реальности лишать、かくして、自己の「歴史的な」²⁴⁵⁾過程を、諸時代（諸時期）において、組成（集積）している свой «исторический» процесс во времени слагать（²⁴⁶⁾сложить）。それ（「習俗規範（人倫）的な全体性」）は、自己の「対立している」諸潜在力の間で「振動している」。она «колеблется»（²⁴⁶⁾колебаться） между своими «противоположными» потенциями — [それ（習俗規範（人倫）的な全体性）は]、① ある時は、一方（の潜在力）にその（習俗規範（人倫）的な全体性）の使命を指示（指摘、警告） одной на её назначение указать（mahnen）し、② ある時は、それ（その習俗規範（人倫）的な全体性）に優越（優勢）を付与 ей преобладание 与え、そのことによって、「侵入（突入）」を呼び起こし «вторжение» 侵入を 製造、そして、他方のそれ（潜在力）の中に分裂（断絶）を齎し «разрыв» ²⁴⁷⁾ в другую внести、③ ある時は、その（他方の潜在力）の中へと、自己の「集約（集中）的な臨在（現存）によって」 своим «интенсивным присутствием»、²⁴⁸⁾新たな生活活動を、流し込み（注入） новую жизнь влить、そして、暫くしてから、и немного спустя ²⁴⁹⁾それら（の諸潜在力）は儂いもの времены であり、自立的なもの самостоятельны ではない、ということについて、全て（の諸潜在力）に、一緒に、想起 ²⁵⁰⁾напомнить させている。そして、再び снова、それ（その習俗規範（人倫）的な全体性）は、「それら（諸潜在力）の過剰な拡大（普及、伝播）

избыточное распространение とそれらの自己有機体化 их самоорганизацию とを破壊 разрушать し、いきなり、それら（諸潜在力）全てを、単一的（統一的）な諸契機の中に流し込み вдруг сливая их все в единичные моменты、そして、それら（諸潜在力）を自己へと連れ戻している и свдя их к себе」。

〔こうしたことには以下のことが伴っている。すなわち、〕「それら（諸潜在力）に、こうした依存性（従属、隷属、依存）について想起させてから」»напомнив им об этой зависимости»そして、それら（諸潜在力）に、「それらは、それらがどんなに自立しようと欲しても、たちまち、弱体化するであろう」、という確信を伝えてから и сообщив им уверенность, «что они будут слабы, как только захотят стать самостоятельными», 再び、それら（の潜在力）を単純な「単一体」から復活させ、そして、それら（の諸潜在力）を解放する、ということである。с тем, чтобы опять «возродить» их из простого «единства» и «отпустить их»²⁵¹⁾ それ（習俗規範（人倫）的な全体性）は、それら（の諸潜在力）を思弁的な「否定」に従属 их спекулятивной »негации» подвергать²⁵²⁾ させ、そして、駆り立て（強制し）ながら понуждая、それらに、<統一（全体的）なるもの>の生活活動と法則（掟）とを創造すること их творить жизнь и закон целого を、「強いている²⁵³⁾ заставляя」。

それ（習俗規範（人倫）的な全体性）は、これら（諸潜在力）によって、自己の、熟成され、展開された、現存（化）を、創造し она созидает этим своё развитие, развернутое существование、そして、自己の拡散された諸光線を一つの焦点に集めてから собрав разбросанные лучи в единый фокус、それ（その焦点）から、自己の形象を свой образ 「直観 созерцать し、そして、認識 познать している」。²⁵⁴⁾ それ（習俗規範（人倫）的な全体性）は、それら（諸潜在力）によって、思弁的な<普遍性と具体性>との諸法則 законы спекулятивной всеобщности и конкретности を実現 осуществлять し、そして、そのことによって、自己の<神性> свою божественность を

開示 обнаруживать している。それ（習俗規範（人倫）的な全体性）は、自己の諸器官（諸機関）において生活活動を営むく有機体 > организм, живущий в своих органах であり、そして、同時に в тоже время、有機的な統一性において生活活動を営んでいる <諸器官（諸機関）の、全体性 > *тотальность органов, живущих в органическом единстве* である。絶対的な習俗規範（人倫）態 абсолютная нравственность は、「諸個人（諸個体）において、自己の特異な（独自の）有機的な身体を有しており、в индивидуумах своё своеобразное органическое тело иметь そして、その（絶対的な習俗規範（人倫）態の）運動と生活活動とは её движение и жизни、<諸々の普遍的なもの > всеобщие としても、<諸々の特殊的なもの > особенные としても、「全ての」人々の「共同の（相容れる）存在と活動とにおいて」» в совместном бытии и делании всех» людей、絶対的に同一的 absolutely тождественны である²⁵⁵⁾。

(71) 【個人的な諸創造の「現実（実在）性」を組成し、そして、それら（の個人的な諸創造）との自己の同一性・統一性を確立している、習俗規範（人倫）的な精神：諸 <魂 > との精神的なく実体 > の、相互溶解・相互浸透：全体（<統一的なもの >）と諸部分との、普遍性と特殊性との、合致：習俗規範（人倫）的なく実体 > の現存（化） = 生活活動を営んでいる諸個人の活動現実態：<習俗規範（人倫）態 > = 単一の <普遍的な自己意識 > によって生活活動を営んでいる、単一の精神的なく有機組織体 > （*нравственный дух, составляющий «реальность» индивидуальных созданий, и утверждающий своё тождество-единство с ними: взаимотворение-взаимопроникновение духовной субстанции с душами: совпадение целого и частей, всеобщности и особенности: существование нравственной субстанции = действительность живущих индивидуумов: нравственность = единый духовный организм, живущий единым всеобщим самосознанием*）】

普遍的・習俗規範（人倫）的な精神 всеобщий нравственный дух は、
 <全て（の諸個人）>を、自己の下に誘導 под себя подводить し、あるいは、
 自己の中に、「吸収」»вбирать» し、包含（編入）включать している。²⁵⁶⁾ それ（こ
 うした精神）он は、個人的な諸創造の現実（実在）性を組成 «реальность»
 индивидуальных созиданий составлять し、そして、それら（個人的な諸創造）
 との自己の同一性 своё тожество с ними を——「友好的であれ、敵対的であ
 れ」»дружески или враждебно»——承認（確定）утверждать している。²⁵⁷⁾

精神的な実体 духовная субстанция は、個人的な諸魂の中へと「溶解
 »растворить» され（растворена）²⁵⁸⁾」、そして、逆に（こちらからは）、в свою
 очередь それら（個人的な諸魂）によって「浸透 проникнуть されている
 （проникнута）²⁵⁹⁾」。それ（精神的な実体）は、それら（個人的な諸魂）を
 伴って、「直接無媒介的」²⁶⁰⁾、「無条件的、統一（全体）的、簡潔的」²⁶¹⁾、「絶対
 的な」²⁶²⁾、統一性と同一性との中に、в «непосредственном», «безусловном,
 целостном, простом», «абсолютом» единстве и тожестве 屹立（存立）стоять
 している。かくして、〔精神的な実体と個人的な諸魂との〕両側面の間に
 においては、関係 отношение は消えていて угасать、²⁶⁵⁾そして、「絶対的な習
 俗規範（人倫）態」は、単一的な魂の中に「反映（露呈）отражаться し
 ている」²⁶⁶⁾、と述べることさえできない。Так, что между обеими сторонами
 угасает отношение и нельзя даже сказать, что «абсолютная нравственность
 отражается» в единичной душе.

<統一（全体）的なもの> целое は、端的に自己の諸部分と「等し
 く」просто «равно» своим частям、そして、生活活動を営んでいる諸個人は、
 自己の大文字の<普遍性>と「等しい」²⁶⁷⁾。и живые индивидуумы «равны»
 своей Всеобщности. それら（諸個人）は、<その（<統一（全体）的な
 もの>）の>中で生活活動を営んでおり、²⁶⁸⁾そして、習俗規範（人倫）的
 な実体の現存（化）は、それら（諸個人）の「活動現実性と活動性」と
 いう点に存している。и существование нравственной субстанции состоит

в их «действительности и деятельности. 「それら（諸個人）の各々において、そして、それら（諸個人）の各々にとって（のために）、それら（諸個人）が単一的であるとしても」» в каждом и для каждого из них, даже поскольку они единичны,²⁷⁰⁾ <統一（全体）的なるもの>の精神は、自己をそれら（諸個人）と、それら（諸個人）を自己と、合流させて（溶け合わせて）、сливаясь с ними и сливая их с собою 生活活動を営み、そして、自己を創造している живёт и творит себя дух целого.²⁷¹⁾ かくして、活動現実的に действительно、何らかの<古典的な簡潔性と生活活動を営んでいる統一（単一）性と> некоторая классическая простота и живое единство が、開示 обнаруживаться されている。

「生活活動を営んでいる自立的な精神」としての「この習俗規範（人倫）態」» эта нравственность» как «живой самостоятельный дух» は、「それら（諸個人）のそれぞれが絶対的な諸個人を自ら呈示しているところの、無数の眼、腕、他の四肢を備えている、ブリアレオース（βριαρεως 百の腕を持つ巨人）の如きもの、として наподобие Бриарея с мириадами глаз, руг и других членов 現れている являться²⁷²⁾」。そして、こうした自己の形姿（外見）において в этом виде своём、それ（こうした生活活動を営んでいる自立的な精神としての習俗規範）（人倫）態）は、単一の<普遍的な自己意識>によって生活活動を営んでいる、単一の精神的な<有機体> единый духовный организм, живущий единым всеобщим самосознанием を、形象化 образовать している。

(72) 【抽象的（悟性的・経験的）ではなく、具体的（思弁的）な、<概念>の意味において、理解されるべき、人々の精神的な統一体としての<習俗規範（人倫）態>：活動現実的に生活活動を営んでいる、そして、<普遍的な意思>と<普遍的な自己意識>との最高段階において現れている、精神的な統一体（絶対的・客体的な現実（実在）性）としての、<習俗規範（人倫）態> <（*нравственность как духовное единство людей, которая следует*

понимать, в смысле, не абстрактного (рассудочного-эмпирического), но конкретного (спекулятивного) *Понятия : нравственность как духовное единство (абсолютная-объективная реальность), действительно живущее и являющееся на высшей ступени всеобщей воли и всеобщего самосознания)*】

＜人々の精神的な統一体＞ *духовное единство людей* は、「規範」
 〉「norma」、あるいは「要求（要請）」*требование*、あるいは「理想」
 〉「идеал」、では決してない。これ（人々の精神的な統一体）は、このように、
 何らかの「抽象概念」の、あるいは、認識的な「諸結合」の帰結の、ある
 いは、経験的な「共存」の、意味において、理解 *понимать* すべきではない。
 в смысле какого-нибудь *»отвлечения*», или результата познавательных
»комбинаций», или эмпирического *«сосуществования»* 最高の段階において
 て＜意思＞と＜自己意識＞の統一体 *единство воли и самосознания* として
 現れている、この＜統一体＞ *единство* は、＜絶対的かつ客体的な現実（実
 在）性 *реальность* ＞である。習俗規範（人倫）的な集合体 *нравственный*
коллектив は、＜活動現実的に＞ *действительно*、＜統一（共同、不可
 分）的な＞自己意識²⁷³⁾と＜統一（共同、不可分）的な＞意思とを、有して
 いる *единым* 自己意識と *единою* 志を обладать。その際、「普遍的な
 自己意識」*»всеобщее самосознание* は、＜個別的な＞諸意識において в
единичных 意識中——各々において в каждом、そして、全てにおいて
 во всех、全てにおいて各々別々に во всех порознь、そして、全てにおいて
 一緒に（共に）во всех вместе——生活活動を営んでいる。そして、同様
 に、「普遍的な意思」*»всеобщая воля* は、＜個別的な諸意思＞において в
единичных 意志中——各々において、そして、全てにおいて、全てにおいて
 各々別々に、そして、全てにおいて一緒に（共に）——生活活動を営んで
 いる。

(73) 【＜普遍的な自己意識＞（主体的な精神） = ①＜個体＞の自己意

識、②<集団>の自己意識、③<実体>の自己意識：個体的な諸<魂>の中で生活活動を営んでいる<普遍的な自己意識>：個体的な諸<魂>の中で生活活動を営みながら、その自己現存化において、それらの内容と律動を再生している、<普遍的な自己意識>の<活動現実的・客体的>な現実（実在）性：<普遍的な自己意識> = 人格的に特別な意識の領域を自己に<勝ち取っていた>普遍的な<実体>の状態：個体的な諸<魂>において現存化されていた<普遍的な自己意識>は、<それらの中においてではなく>、<それらによって>、生活活動を営んでいる：普遍性の形式と人格的な意識との相互作用の形姿における<普遍的な自己意識>の運動（*всеобщее самосознание* (субъективный дух) = ① самосознание индивидуума, ② самосознание коллектива, ③ самосознание субстанции: *всеобщее самосознание, живущее в индивидуальных душах: действительная, объективная реальность всеобщего самосознания, которая, живущая в индивидуальных душах, в его самосуществовании, перерождает их содержание и ритм: всеобщее самосознание = состояние всеобщей субстанции, отвоевавшей себе сферу личноособенного сознания: всеобщее самосознание, осуществившееся в индивидуальных душах живёт не в них, а ими: движение всеобщего самосознания в виде взаимодействия форма всеобщности и личного сознания)*）]

<普遍的な自己意識> *всеобщее самосознание* は、<三重に> *трижды*、自己の名を正当化 своё имя оправдывать している。

①これ（<普遍的な自己意識>）は、第一に *во-первых*、次のような、<個人>の自己意識 *самосознание индивидуум*、である。すなわち、その（<普遍的な自己意識>の）の実体的な諸深部（諸深層）に至るまで、その（<普遍的な自己意識>の）主体的な精神の<全ての>構造を貫いて（に浸透して）いた пронизавшее весь строй его субъективного духа вплоть до его субстанциальных глубин 個人の自己意識である。

②これ（＜普遍的な自己意識＞）は、第二に во-вторых、次のような、＜集団＞の自己意識 самосознание *коллектива*, である。すなわち、自己を全てにおいて、全てを自己において、認識（自覚）осознать していた、＜各々によって＞、そして、自己をそれ（＜普遍的な自己意識＞）において、そして、それ（＜普遍的な自己意識＞）を自己において、認識（自覚）していた、＜全てによって＞、育まれ（熟育され）ていた выношённое (выносить) *каждым*, осознавшим себя во всех и всех в себе, и всеми, осознавшими себя в нём и его в себе ＜集団＞の自己意識 самосознание *коллектива* である。

③これ（＜普遍的な自己意識＞）は、第三に、次のような、大文字の＜実体＞の自己意識 самосознание *Субстанции* である。すなわち、〔一方で〕それ（＜実体＞）を自己において、そして、自己をそれ（＜実体＞）において、認識していた、＜個人＞の、自己意識において、そして、〔他方で〕その各々の成員が、全てをそれ（＜実体＞）において、そして、それ（＜実体＞）を全てにおいて、知っている *знать*、そして、全てが、それ（＜実体＞）を全てにおいて、そして、全てをそれ（＜実体＞）において知っている、ということ、知っているところの、＜集団＞ *коллективо* の、自己意識において、現存化（実現）されていた、*осуществившееся* в самосознании *индивидуума*, признавшего её в себе, и себя в ней, и в самосознании *коллектива*, каждый член которого знает всех в ней, и её во всех, и знает, что все её во всех и всех в ней. 大文字の＜実体＞の自己意識である。

外見的には、по-видимому 普遍的な自己意識 *всеобщее самосознание* は、特別な（目立った）外的な担い手を有さず *особого внешнего носителя* не иметь、そして、完全に（まるっきり）個別的な諸魂の中で *всецело в единичных душах*、生活活動を営んでいる（ように見える）。そして、にもかかわらず *тем не менее*、このように理解することで *таком понимании*、

何かある種の「社会的な唯名論」 что-в роде «социального номинализма» を見て取り усмотреть うるのは、表面的かつ悟性的な思惟 поверхностная и рассудочная мысль のみである。というのは、普遍的な自己意識の現実（実在）性 реальность всеобщего самосознания は、次のようなく活動現実的、客体（客観）的な>現実（実在）性 действительная, объективная реальность であるからである。すなわち、たしかに правда、個人的な諸魂の中で生活活動を営んではいるが в индивидуальных душах живущая、しかし но、自己の<現存化>において、в осуществлении своём それらの個人的な生活活動の、<内容>も、そして、<律動>も、и содержание, и ритм их индивидуальной жизни 再生させて（生まれ変わらせて）いる перерождающая、<活動現実的、客体（客観）的な>現実（実在）性であるからである。

魂が<何によって>生活活動を営んでいるのか и то, чем живёт душа、そして、それ（魂）が<如何にして>生活活動を営んでいるのか и то, как она живёт—これらのことはいずれも、現実（実在）的に реально、変更 меняться され、そして、更新 обновляться されている。普遍的な自己意識 всеобщее самосознание は、人格的に特別な意識の領域を<自己に奪還していた（闘い取っていた）>普遍的な実体の状態 состояние всеобщей субстанции, отвовавшей себе сферу лично-обобщенного сознания である。それゆえに、次のこと〔①、②〕を認識 признать することは、不可避 необходимо である。すなわち、〔①〕個人的な諸魂の中で現存化されていた普遍的な自己意識 всеобщее самосознание, осуществившееся в индивидуальных душах は、<それら（の個人的な諸魂）の中においてではなく、それら（個人的な諸魂）によって> не в них, а ими、生活活動を営んでいる、ということ、あるいは、〔②〕「存在 иметься しているのは、普遍性の形式での、そして、人格的な意識の（形式での）、その（普遍的な自己意識の）相互作用（相互的活動）の形姿（外見）における、в виде

взаимодействия его в форме всеобщности и (в форме) личного сознания それ（普遍的な自己意識）そのものにおける в нём самом、普遍的な自己意識の運動 движение всеобщего самосознания のみである」²⁷⁴⁾ ということ——
〔これら①、②を、認識することは、不可避である。〕

(74) 【<普遍的な意思> [一般意思] → ①<個体（個人）>の意思 [特殊意思] = <個体（個人）的な精神>の統一的・理性的な激情、②相互に一致する<全て>の意思的な活動性（能動性）によって熟成（育成）されている、<集団>の意思、③<個体>の意思と<集団>の意思とにおいて開示されている、大文字の<実体>の大文字の<普遍的な意思>：<普遍的な意思>についての彼の教説において、「唯名論」を認めえない、ヘーゲルの思弁的な思惟活動：<普遍的な意思>の<真正の客体（客観）的な>現実（実在）性 → その（普遍的な意思の）内容、目的、諸帰結における各個体的<魂>の意思的な活動性（能動性）の再生：生活活動を営んでいる<普遍的な意思>（<実体>）（機能的な統一性）のエレメントの中に活動現実的に没入し、内容、目的、諸帰結を共有し、有機的・相互的にそれらを再生し、そして、生活活動を営んでいる、<各個体的（特殊的）な魂>の<各個体的（特殊的）な意思>：個体的なく諸魂>においてではなく、<それら（個体的なく諸魂）>によって、生活活動を営んでいる、<普遍的な意思>：「<習俗規範（人倫）態>の体系」において自己を開示するために、そして、他在において自己を実現してから、そして、自己の実体的な自由を確立してから、新たに<良心>の行為（活動）において自己に回帰するために、個体的に<特殊な意思>の形式を受け取っている、<普遍的な意思>（*Всеобщая воля* → ① *воля индивидуума* = *единая и разумная страсть индивидуального духа*, ② *воля коллектива*, *выношённая всеми* ③ *Всеобщая воля Субстанции, раскрытая в воле индивидуума и воле: та спекулятивная мысль Гегеля, которая не может усмотреть в его*

учении о всеобщей воле «номинализма»: *подлинная, объективная реальность Всеобщей воли* → перерождение волевой активности каждой индивидуальной души в содержании, цели и результатах всеобщей воли: *та индивидуальная (особенная) воля индивидуальной (особенной) души, которая тонет действительно в стихии (функционального единства) живущей всеобщей воли (субстанции)*, владеет совместно содержание, цель и результаты, перерождает их органично и взаимно, и живёт: *та Всеобщая воля, которая живёт не в индивидуальных душах, ими: та Всеобщая воля, которая принимает форму индивидуально-особенной воли для того, чтобы раскрыться в «систему нравственности», и вновь возвращается к себе в акте совести, осуществив себя в инобытии и утвердив свою субстанциальную свободу)]*

これと同じく (<普遍的な自己意識>と同様に) подобно этому、大文字の<普遍的な意思> *Всеобщая воля* もまた、<三重に> *трижды*、自己の名 *свое имя* を正当化している *оправдывать*。

第一に、これ (<普遍的な意思>という自己の名) は、<個体 (個人) 的な精神>の統一的 (不可分) で理性 (悟性) 的な激情 (熱情) *единая и разумная страсть индивидуального духа* である。この激情 (熱情) は、自己〔普遍的な意思〕の<統一性 (全一性)> *свою цельность* と自己の正当性 *свою правоту* とを再建 (復活) *восстановить* していたし、そして、全ての物 (物件) 的・社会的・実体的な他在からの、自己の自由 *свою свободу* от всякого вещественного, и социального, и субстанциального *инобытия* を、実現 *осуществлять* している。

第二に、これ (<普遍的な意思>という自己の名) は、<全て (の<個体 (個人) 的な精神>) によって> *成熟され (生まれ) ていた*、<集団>の意思 *воля коллектива, выношенная всеми* である。その際、各々の (<個人 (個体) 的な精神>) の意思的な活動性 (能動性、積極性) は、内容、

目的、そして、帰結からして、〈各々の他の（それ）と全ての他の（それら）との、意思的な活動性（能動性、積極性）〉と——ばらばら（個別的）に、そして、一緒（共同的）に——合致している。так, что волевая активность каждого совпадает по содержанию, по цели, и по результатам с волевою активностью каждого другого и всех других — порознь и сообща。というのは、各々（の〈個人（個体）的な精神〉）は、それ自身によって（おのずから）eo ipso、〈各々の〉他のそれ（〈個人（個体）的な精神〉）と、〈全ての〉他のそれ（〈個人（個体）的な精神〉）との〔両方の〕「自己保存」（諸部分の有機的な相互-扶養（給養））であるところの、「自己保存」を、実現すべく、邁進（志向）し、そして、労苦しているからである。ибо каждый стремится и работает, осуществляя такое «самоподдержание», которое есть eo ipso «самоподдержание» каждого другого и всех вместе (органическое взаимопитание частей)

第三に、これ（〈普遍的な意思〉という自己の名）は、以下のような、（大文字の）〈実体〉そのものの（大文字の）③〈普遍的な意思〉Всеобщая воля самой Субстанцииである。これ（この〈実体〉そのものの〈普遍的な意思〉）は、以下①、②の両意思において、自己を発露（明示）している себя обнаруживать。すなわち、（1）その特別な意思〔特殊意思〕особенная воля индивидуумаが、主体（主観）的に普遍的な、すなわち id est、客体（客観）的に普遍的な、精神の境位に、身をまかせていたところの стихии духа предалась、①〈個人（個体）の意思〉においても в воле индивидуума、そして、（2）その〈集団〉の各々の^{メンバー}成員たちが каждый член коллектива、自己において実体的な意思を担っている в себе субстанциальную волю несёт (нести)、そして、生活活動を営んでいる自己の本質存在としての実体的な意思によって、担われている субстанциальной волею, как свою живую сущностью, несом (нести) ところの、②〈集団の意思〉においても в воле коллектива。

見たところでは、по-видимому 普遍的な意思 всеобщая воля も、特別な外的な担い手 особый внешний носитель を有していないし、そして、もっぱら個別的な諸魂においてのみ исключительно в единичных душах、生活活動を営んでいる。そして、にもかかわらず、и тем не менее 自己においてヘーゲルの思弁的な洞察力を実現していた思惟活動 мысль (Denken) , осуществившая в себе спекулятивное видение Гегеля は、普遍的な意思についてのかれ (ヘーゲル) の教説の中に в его учении о всеобщей воле、「唯名論」を見出し (認め) えない »номинализма» не мочь усмотреть。普遍的な意思の現実 (実在) 性 реальность всеобщей воли は、<真の客体 (客観) 的な>現実 (実在) 性 подлинная, объективная реальность である。たしかに、それ (普遍的な意思) は、<個別的な諸魂の中で> в единичных душах 生活活動を営んでいるが、しかし、自己の発現においては в обнаружении своём、それ (普遍的な意思) は、その (普遍的な意思の) <内容>においても、<そして、<目的>においても、諸<帰結>においても>、各々の (普遍的な意思の) 意思的な活動性 (能動性、積極性 > волевою активность каждого を、<生まれ変わらせて (一新して) いる> перерождают。普遍的な意思は、あたかも溢れる (氾濫する) разлиться かのよう、支障なく (自由に) беспрепятственно、人々の諸魂の中に拡散している распространиться。かくして、各々の個体 (個人) 的な意思 каждая индивидуальная воля は、志向 (邁進) している大文字の<実体>の境位の中に в стремящей (ся) стихии Субстанции、自己を沈めていたし себя утопила (утопить)、そして、活動現実的に действительно、<沈んでいた> потонула (потонуть)。そして、それら (各々の個体 (個人) 的な意思) の全て все они は、個別的で共通の内容を、個別的で共通の目的を、そして、個別的で共通の帰結を、有しながら имея единое, общее содержание, единую, общую цель и единый, общий результат、そして、自己が有機的に、同化されていることを、融合されていることを、同一的

であることを、知りながら зная свою органическую ассимилированность, сращенность и тождество、<大文字の<普遍的な意思>の強力で機能的な統一性> *мощное, функциональное единство Всеобщей воли* の中へと育成(熟成) ²⁷⁵⁾ слагаться されている。

それゆえに、次のように言いうる。すなわち、大文字の<普遍的な意思>が生活活動を営むのは、個体(個人)的な諸魂の中においてではなく、<それら(個体(個人)的な諸魂)によって>であり、あるいは、それら(個体的な諸魂)の<姿形(外見)>においてであり、かくして、存在するのは、<それ(普遍的な意思)そのものにおける>その(普遍的な意思)の「<運動>」<だけ>である、と Поэтому можно сказать, что Всеобщая воля живёт не в индивидуальных душах, а ими, или в виде их, так, что имеется только её «движение» в ней самой: それ(<普遍的な意思>)が<個体(個人)的に特別な意思〔特殊意思〕>の形式を受け取るのは、она принимает ²⁷⁶⁾ форму индивидуально-особенной воли「習俗規範 態(人倫)の体系」において自己を展開するためであり、そして、他在において自己を実現してから、そして、<自己の実体的な自由>を確立してから、良心の行為において、新たに自己へ向かって回帰(復帰) ²⁷⁷⁾ するためである。для того, чтобы раскрыться в «систему нравственности», и вновь возвращаться к себе в акте свести, осуществив себя в инобытии и утвердив свою субстанциальную свободу.

(75) 【<特殊性>を自己と一体化していた<普遍性> = <習俗規範(人倫)態の本質>と<人格的な魂>の最深の自然本性とを組成している「民族の神性」: 「民族的な<精神>」 = 自己を知り、そして自己を欲している<神性的なもの>: <習俗規範(人倫)態的な哲学>の諸境界 → ①「普遍的なもの」 = <個別的・単一的な民族の精神>、②「特殊的なもの」 = <個別的な団体(集団、身分、職分、職業団体)の精神>、③「単一的なもの」 = <個別的・単一的な人格(個人、私人)の精神>: 自己に適切な

活動現実態を創出していた習俗規範（人倫）態的な＜実体＞＝＜具体的に習俗規範（人倫）的な＞生活活動を齎している民族の形姿において自己を現実（実在）化していた＜神的な精神＞：諸＜融合＞を実現していた民族、＜習俗規範（人倫）態の三重の具体的な形象〔民族、団体、人格〕＞、＜神性＞の真正な発現、人々と＜神＞との独特な「神秘的な統一性」：一切を、＜思弁的な具体性に向けて＞、＜精神＞における＜精神的なもの＞の＜融合＞に向けて、導く「＜神性＞の活動」（*всеобщность*（*универсальность*）〔*Allgemeinheit, Universalität*〕, *соединившая с собою особенность*（*специальность*）〔*Besonderheit, Spezialität*〕＝*Божественность народа, составляющая сущность нравственности и глубочайшую природу личной души: «народный дух»*＝*знающее себя и желающее себя Божественное: пределы нравственной философии* → ① «всеобщее»＝*дух отдельного, единичного народа*, ② «особенное»＝*дух отдельного сословия*（*сослове: Kollektiv, Stand, Zunft, Korporation*）, ③ «единичное»＝*дух отдельного, единичного лица: нравственная субстанция, создающая себе адекватную действительность*＝*тот Дух Божий, который реализовал себя в виде народа, ведущего конкретно-нравственную жизнь: народ, осуществивший сращения, трижды конкретный образ нравственности*〔① *народ (Volk)*, ② *сосрове (Kollektiv, Stand, Zunft, Korporation)*, ③ *лицо (Person)*〕, *подлинное явление Божества, своего рода «мистическое единство» людей и Бога: тот «действие» Божества», которое ведёт всюду к спекулятивной конкретности, к сращению духовного в духе*〕

かくして、「自己と特殊性を、無条件的に、そして、端的に、一体化（連結）していた、この大文字の＜普遍性＞」*»эта Всеобщность, безусловно и просто соединившая с собою особенность*〕は、＜習俗規範（人倫）態の本質性＞と＜人格的な魂＞の最深の自然本性とを構成している、「民族の（大文字の）

神性²⁷⁸⁾」*»Божественность народа», составляющая сущность нравственности и глубочайшую природу личной души* である。「民族的な精神は、自己を知っている、そして、自己を欲している、(大文字の) <神性的なもの>である²⁷⁹⁾」。*»Народный дух есть знающее себя и желающее себя Божественное»*。

このことは、次のことを意味している。すなわち、<習俗規範(人倫的な哲学)>の諸境界においては в пределах *нравственной философии*、①「普遍的なもの」の下では под «всеобщим」、<個別的・単一的な民族の精神>を *дух отдельного, единичного народа*、②「特殊なもの」の下では под «особенным» — 個別的な諸団体の精神を *дух отдельного сословия* —、しかし、③「単一的なもの」の下では под «единичным」、<個別的・単一的な人格の(一人格を構成している家族の、あるいは、人間的な主体の)精神>を *дух отдельного, единичного лица* (семьи, составляющей единое лицо, или человеческого субъекта) を、理解 *разуметь* しなければならない、ということ(意味している²⁸¹⁾)。

自己に適切な活動現実態を創出していた習俗規範(人倫)的な実体 *нравственная субстанция, создавшая себе адекватную действительности* は、<具体的に習俗規範(人倫)的な>生活活動を齎している民族の形姿(外見)において、自己を現実(実在)化していた、大文字の<神的な精神> *Дух Божий, который реализовал себя в виде народа, ведущего конкретно-нравственную жизнь* である。偉大な諸融合の三つ〔①民族、②団体、③人格〕全てを実現していた民族 *народ, осуществивший все три великих сращения* は、<習俗規範(人倫)態の三重の具体的な形象> *трижды конкретный образ нравственности* — 大文字の<神性>の真正な顕現 *подлинное явление Божества*、人々と<神>との独特な(固有の)「神秘的な統一性」*своего рода «мистическое единство» людей и Бога* — である。²⁸³⁾ というのは、「<神性>の活動」*»действие Божества»* は、いたるところで、同一的な帰結に向けて、<思弁的な具体性に向けて> *к спекулятивной*

конкретности²⁸⁴⁾ ——精神における〈精神的なるもの〉の融合に向けて к
сращению духовного в духе——導かれる вести²⁸⁵⁾ からである。

(76) 【習俗規範（人倫）態 → 人格的な魂における〈神的な精神〉の息吹（兆候）、「〈有徳性〉」、有機組織化された自立的な「世俗世界」の中へと展開されていた、集合的な個体の生活活動、「国家」、「世俗世界的な活動現実態における〈実体的なもの〉」、歴史の外的な対象における〈神性的なもの〉（*нравственность* → *веяние*（признак）*Духа Божия* в личной душе, «*добродетель*», жизнь коллективного «индивидуума», развёрнутая в самостоятельный организованный «мир», «государство», «*субстанциальное* в мировой действительности», «*Божественное во внешнем предмете истории*»）】

このように理解されるならば при таком понимании、習俗規範（人倫）態 *нравственность* は、たちまち сразу、次のようなものとして、現れている являться。すなわち、①人格的な魂における大文字の〈神的な精神〉の息吹 *веяние* *Духа Божия* в личной душе——「〈有徳性（善行）〉」*«добродетель»*——として、②自立的な有機組織化された「（世俗）世界」の中へと展開されている、集団（共同）的な「*個体*²⁸⁶⁾」の生活活動 *жизнь коллективного «индивидуума», развёрнутая в самостоятельный организованный «мир»*²⁸⁷⁾ ——「国家」*«государство»* として、そして、最後に、③「（世俗）世界的な活動現実態における実体的なもの」*«субстанциальное в мировой действительности»*、あるいは、「歴史の外的な対象における大文字の〈神的なもの〉」*«Божественное во внешнем предмете истории»*²⁸⁸⁾ として、²⁸⁹⁾

(77) 【〈個人の有徳性（徳、善行）〉としての〈習俗規範（人倫）態〉（*нравственность как добродетель индивидуума*）】

何よりもまず прежде всего、習俗規範（人倫）態 *нравственность* は、〈*個体（個人）の有徳性（徳、善行）*〉 *«добродетель индивидуума»* として、吟味・

検討 рассмотреть されなければならない。

原注 第18章 習俗規範（人倫）態（下）

Глава восемнадцатая ПРАВСТВЕННОСТЬ (II) (124 ~ 289)

- 124) См. главу тринадцатую.
- 125) См. главу тринадцатую.
- 126) См. главу пятнадцатую.
- 127) См. главу пятнадцатую.
- 128) См. главу шестнадцатую.
- 129) Ср.: «das Gleiche»: Nohl. 377.
- 130) Ср.: Nohl. 379.
- 131) См. главу седьмую.
- 132) См. главу седьмую.
- 133) Ср.: главы седьмую и двенадцатую.
- 134) Nohl. 379.
- 135) Ср.: «gegenseitige Nehmen und Geben»: Nohl 380.
- 136) «das affirmative Wissen seiner selbst im andern Selbst»: Enc. III. 283.
- 137) «es schaut die Dieselbigkeit an»: Lass. II. 467.
- 138) «absolut dasselbe, was das Selbst ist”: Lass. II. 467.
- 139) «sich selbst in einem Andern wiedergefunden»: Nohl. 322; cp.: Recht. 222.(Z.).
- 140) Ср.: «Das sich reel objektiv Anwesen des Individuums in dem Andern»: Lass. II. 464; “ein vollkommenes das Objektivsein und Anschauen des Individuums in dem Fremden”: Lass. II. 464 – 465.
- 141) “schaut das Individuum sich in jedem als sich selbst an”: Lass. II. 466.
- 142) “beziehe ich mich, indem ich mich auf den Andern beziehe, unmittelbar auf mich selber”: Enc. III. 284(Z.).
- 143) Phän. 265.
- 144) Phän. 266.
- 145) Phän. 266.
- 146) “Geist von seinem Geist”: Lass. II. 465.
- 147) “Verdoppelung seiner selbst”: Nohl. 379.
- 148) Enc. III. 284(Z.).
- 149) „im freien Andern sich anerkannt weiss, und dies weiss, insofern es das Andere anerkennt und dasselbe weiss” Enc. III.238.
- 150) “Sie als Mich, Micha ls Sie”, Phän. 266.
- 151) См. главу сельмую.

- 152) См. главу седьмую.
- 153) Ср.: индивидуум «gelangt zur höchsten Subjekt-objektivität»: Lass. II. 466.
- 154) «völlige Objektlosigkeit»: Nohl. 379.
- 155) Ср. о «сомнамбулизме»: «substantielle Identität»: Enc. III. 166.
- 156) «Identität mit einander»: Enc. III. 284 (Z.) . 284 (Z.) .
- 157) “substantielle Einheit”: Enc. III. 393.
- 158) “vollendete Einigkeit”: Nohl. 379.
- 159) “Eins”: Nohl 379. Anm.
- 160) “Dies Verhältnis ist durchaus spekulativer Natur”: Enc. III. 284 (Z.) .
- 161) “gleichsam zusammengeflossen sind”: Enc. III. 284. (Z.) .
- 162) См. главу седьмую.
- 163) См. главы первую и седьмую.
- 164) См. главу двадцатую.
- 165) См. главы десятую, одиннадцатую, двенадцатую и двадцать первую.
- 166) См. главы пятнадцатую, шестнадцатую и семнадцатую.
- 167) См. главы двенадцатую и двадцать первую.
- 168) См. главы третью, двенадцатую и двадцать первую.
- 169) Lass. II. 474.
- 170) Ср. Напр.: Phän. 268. 268. 269. 270. 314. 332. 338. 552. Enc. III. 393. 403. Recht. 68–69. 220. 428 и др.
- 171) См. главы пятую и седьмую.
- 172) Ср.: W. Beh. 401. 413. Phän. 328–329. Enc. III. 396. Ph. G. 44.
- 173) Phän. 330. Курсив Гегеля.
- 174) Phän. 330. Курсив Гегеля.
- 175) Phän. 328–329. Курсив Гегеля.
- 176) «weil der sittliche Geist die unmittelbare Einheit der Substanz mit dem Selbstbewusstsein ist»: Phän. 342; ср. 415.
- 177) Ср.: Phän. 268. 283. 328. 330.332. 333. 342. 527–528. 552. Enc. II. 29. Enc. III. 391. 394. 442. Recht. 220. 220. 221. 340. 341. 342.
- 178) “die lebendige sittliche Welt ist der Geist in seiner Wahrheit”: Phän. 330; “der sittliche oder der wahre Geist”: Phän. 527. 563.
- 179) Phän. 336.
- 180) Ср., напр.: Phän. 342. 527–528. 563 и др.
- 181) Phän. 332.
- 182) Ibidem.
- 183) “sich abstract in viele Personen ... besondernd”: Enc. III. 394.
- 184) Ср.: Phän. 313. 323.349. Ph.G. 36 и др.
- 185) Ср.: W. Beh. 327. 396. 397. Phän. 334. 341. 392. 563. Recht. 221.
- 186) Ср.: Beh. 415. 416. 416–417. 421. Phän. 344 и др.
- 187) См. главу пятую.
- 188) Ср.: Lass. II. 474.
- 189) Ср.: Lass. II. 475. 475.

- 190) “als ausgebildetes, in seinen Potenzen sich vollständig verteilendes”: Lass. II. 474.
 191) Lass. II. 474–475.
 192) Lass. II. 481.
 193) “Substanz oder reales geistiges Wesen”: Phän. 323.
 194) Ср.: “Grund”: Lass. II. 465–466; “Grundlage”: Phän. 291.
 195) “Ätherizität, das Elementarische, Reine”: Lass. II. 474.
 196) “das Wesen aller Wesen”: Phän. 313; ср.: Phän. 349. Enc. II. 529. Ph. G. 36.
 197) Ср.: главы пятую и седьмую.
 198) «Selle und Wesen»: Phän. 265.
 199) “gegenständliches Wesen”: Phän. 265.
 200) W. Beh. 338.
 201) Ср.: “absolute Macht”: Phän. 349. Enc. II. 529.
 202) Ср.: ”absolute sittliche Majestät”: W. Beh. 338.
 203) Ср. Log. III. 187. Recht. 268.
 204) Ср.: “inhaltsvolle Grundlage”: Phän. 291.
 205) Ср.: “das allgemeine erhaltende Medium”: Phän. 265.
 206) “bedingt”: Enc. III. 392.
 207) “in dessen Zusammenhang allein vorhanden”: Enc. III. 392.
 208) Log. III. 187.
 209) Enc. III. 391.
 210) “Die abstrakte Diremtion dieses Geistes ist die Vereinzlung in *Personen*, von deren Selbständigkeit er die innere Macht und Nothwendigkeit ist”: Enc. III. 391.
 211) “Die Macht, als die *objektive Allgemeinheit* und als Gewalt *gegen* das Objekt, ist, was *Schicksal* genannt wird”: Log. III. 192.
 212) “das Sittliche, der Beweger aller menschlichen Dinge”: W. Beh. 327.
 213) Ср.: “Wesenheiten”: Ph. G. 36.
 214) “Agentien”: Log. III. 187.
 215) Log. III. 187. См. главу шестнадцатую.
 216) «lebendige Gestalt oder organische Totalität der Sittlichkeit”: W. Beh. 391.
 217) Enc. III. 396.
 218) “muss sich vollkommen organisiren”: W. Beh. 378–379.
 219) См. главу сдьмую.
 220) «Verzweigung»: Lass. II. 485.
 221) “Trennung”: Lass. II. 481.; “Auseinandertreten”: Lass. II. 485.; “sich gliedert”. Phän. 443.
 222) Ср., напр.: Lass. II. 475. W. Beh. 412.
 223) Lass. II. 481. 485. 487.
 224) “die Unmittelbarkeit der Berührung”: W. Beh. 364.
 225) “unmittelbar... rückwirken”: W. Beh. 364.
 226) “jede inn ihrer lebendigen Gestalt”: Lass. II. 475.
 227) Ср.: Phän. 374.
 228) Ср.: Phän. 280. Recht. 11.
 229) Ср.: “organische Zentralgewalt”: Lass. II. 486.

- 230) Cp.: “in und durch alle seone Theile”: Lass. II. 483.
231) “sie durchdringt und belebt”: W. Beh. 414; cp.: Lass. II. 485.
232) “in die absolute Weichheit aufgelöst”: Lass. II. 474.
233) Cp.: “die Substanz selbst dies flüssige Wesen geworden ist”: Phän. 529.
234) “indifferentiirt, assimilirt”: W. Beh. 414.
235) “ganz und alle Momente ihres Inhalts”: Phän. 333.
236) “die Strenge des Masses” Recht. 11.
237) “die Stärke des Ganzen aus der Harmonie seiner Glieder”: Recht. 11.
238) “ruhiges Gleichgewicht aller Theile”: Phän. 334.; cp.: Lass. II. 494.
239) Recht. 11.
240) Cp.: “schwebt”: W. Beh. 415.
241) Cp.: “absolute klare Einheit”: W. Beh. 409.
242) W. Beh. 409.
243) W. Beh. 409–410.
244) “Einschränken und Ideellsetzen”: W. Beh. 412.
245) “die Geschichte der sittlichen Totalität”: W. Beh. 412.
246) “in der Zeit”: W. Beh. 412.
247) “Einbrüche und Risse”: W. Beh. 412.
248) “kräftige s Inwohnen”: W. Beh. 412.
249) Cp.: “für eine Zeit”: W. Beh. 412.
250) “an ihre Zeitlichkeit und Abhängigkeit erinnert”: W. Beh. 412; cp.: Lass. II. 485. 486. W. Beh. 349. 354. 410.
251) W. Beh. 412; cp.: Phän. 363.
252) Cp.: Lass. II. 485. 486.
253) Cp.: “bezwungen”: W. Beh. 372.
254) Cp.: “wiederstrahlt und sich darin anschaut und erkennt”: W. Beh. 415.
255) W. Beh. 400; cp. Lass. II. 485.
256) “die Subsumtion aller unter ein allgemeines”: Lass. II. 466. Phän. 230.
257) “freundlich oder feindlich identisch mit ihnen”: Lass. II. 466.
258) “aufgelöst”: Phän. 328–329.
259) “durchdrungen”: Phän. 313.
260) Phän. 279. 342. 353.
261) “schlechthin Eins”; cp.: Lass. II. 465. Glaub 148. W. Beh. 338. Recht. 217.
262) W. Beh. 323. Enc. III. 392.
263) W. Beh. 362. Phän. 264–265.
264) Lass. II. 452. W. Beh. 367. 400. Enc. III. 390–391. Recht. 212–220.
265) Recht. 212.
266) “sich abspiegle”. W. Beh. 396.
267) “gleich”: Lass. II. 465. 466–467.
268) Lass. II. 481.
269) Phän. 314.
270) Lass. II. 466.

- 271) “zusammenfließen”: Phän. 229–230.
272) Lass. II. 464.
273) Ср.: 264–265. 307. 403.
274) Phän. 444.
275) См. главу пятнадцатую.
276) Ср.: Phän. 444. 445. Ph. G. 44. Mollat. 54.
277) Ср.: Mollat. 54. Recht. 42.
278) “Göttlichkeit des Volkes”: Lass. II. 467.
279) “das sich wissende und wilende Göttliche “: Recht 312.
280) Ср.: “die Familie ist nur eine Person”: Enc. III. 394.
281) См. главу двадцатую.
282) Ср.: «der Geist ist das sittliche Leben eines Volkes». Phän 330; “als die wirkliche Substanz ist er ein Volk”: Phän. 333; “die wirkliche ihrer bewusste sittliche Substanz, das ganze Volk”: Phän 338; “der sittliche oder wahre Geist ... ist das frei(e) Volk”: Phän. 527; ср. Enc. III. 391. 403. Recht. 68–69. 220. W. Beh. 413. 414. и др.
283) Ср.: «unio mystica»: Nohl. 67. Первоначальное значение термина «unio» — не «связь различного», но «единица, единство».
284) Ср.: “alles Wahre ist concret”: Recht. 43; “Versöhnung ist der Gehalt der spekulativen Idee”: Enc. LXVIII Anm. и др.
285) Ср.: Nohl. 305.
286) Ср.: W. Beh. 413. Phän. 330.
287) “das Individuum, das eine Welt ist”: Phän. 330.
288) Rel. I. 173.
289) Ph. G. 40.